

# 保険法

## Insurance Act

(平成二十年六月六日法律第五十六号)  
(Act No. 56 of June 6, 2008)

第一章 総則 (第一条・第二条)

Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)

第二章 損害保険

Chapter II Non-life Insurance

第一節 成立 (第三条一第七条)

Section 1 Formation (Article 3 to Article 7)

第二節 効力 (第八条一第十二条)

Section 2 Effects (Article 8 to Article 12)

第三節 保険給付 (第十三条一第二十六条)

Section 3 Insurance Proceeds Payments (Article 13 to Article 26)

第四節 終了 (第二十七条一第三十三条)

Section 4 Termination (Article 27 to Article 33)

第五節 傷害疾病損害保険の特則 (第三十四条・第三十五条)

Section 5 Contractual provisions for Accident and Health Insurance Policies  
(Article 34 and Article 35)

第六節 適用除外 (第三十六条)

Section 6 Exclusion from Application (Article 36)

第三章 生命保険

Chapter III Life Insurance

第一節 成立 (第三十七条一第四十一条)

Section 1 Formation (Article 37 to Article 41)

第二節 効力 (第四十二条一第四十九条)

Section 2 Effects (Article 42 to Article 49)

第三節 保険給付 (第五十条一第五十三条)

Section 3 Insurance Proceeds Payments (Article 50 to Article 53)

第四節 終了 (第五十四条一第六十五条)

Section 4 Termination (Article 54 to Article 65)

第四章 傷害疾病定額保険

Chapter IV Fixed Amount Accident and Health Insurance

第一節 成立 (第六十六条一第七十条)

Section 1 Formation (Article 66 to Article 70)

第二節 効力 (第七十一条一第七十八条)

Section 2 Effect (Article 71 to Article 78)

第三節 保険給付 (第七十九条一第八十二条)

Section 3 Insurance Proceeds Payments (Article 79 to Article 82)

第四節 終了（第八十三条—第九十四条）

Section 4 Termination (Article 83 to Article 94)

第五章 雑則（第九十五条・第九十六条）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Article 95 and Article 96)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(趣旨)

(Purpose)

第一条 保険に係る契約の成立、効力、履行及び終了については、他の法令に定めるもののほか、この法律の定めるところによる。

Article 1 The formation, effect, performance and termination of contracts concerning insurance shall be governed by the provisions of this Act in addition to the provisions set forth in other laws and regulations.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items:

一 保険契約 保険契約、共済契約その他いかなる名称であるかを問わず、当事者の一方が一定の事由が生じたことを条件として財産上の給付（生命保険契約及び傷害疾病定額保険契約にあつては、金銭の支払に限る。以下「保険給付」という。）を行うことを約し、相手方がこれに対して当該一定の事由の発生の可能性に応じたものとして保険料（共済掛金を含む。以下同じ。）を支払うことを約する契約をいう。

(i) insurance policy: a contract, whether it is called as an insurance contract or mutual aid contract or by any other name, under which one of the parties promises to provide property (limited to the payment of money in the case of life insurance policies and fixed amount accident and health insurance policies; hereinafter referred to as an "insurance proceeds payment") on the condition of the occurrence of a certain event, and the other party promises to pay insurance premiums (including mutual aid premiums; the same shall apply hereinafter) according to the likelihood of such event occurring;

二 保険者 保険契約の当事者のうち、保険給付を行う義務を負う者をいう。

(ii) insurer: the party to an insurance policy that is obliged to make insurance proceeds payments;

三 保険契約者 保険契約の当事者のうち、保険料を支払う義務を負う者をいう。

(iii) policyholder: the party to an insurance policy that is obliged to pay insurance premiums;

四 被保険者 次のイからハまでに掲げる保険契約の区分に応じ、当該イからハまでに定める者をいう。

(iv) insured: a person specified in (a) to (c) below according to the categories of insurance policies listed in (a) to (c) respectively:

イ 損害保険契約 損害保険契約によりてん補することとされる損害を受ける者

(a) non-life insurance policy: a person that may suffer loss that is to be compensated for under a non-life insurance policy;

ロ 生命保険契約 その者の生存又は死亡に関し保険者が保険給付を行うこととなる者

(b) life insurance policy: a person upon whose survival or death an insurer is to make an insurance proceeds payment; and

ハ 傷害疾病定額保険契約 その者の傷害又は疾病（以下「傷害疾病」という。）に基づき保険者が保険給付を行うこととなる者

(c) fixed amount accident and health insurance policy: a person upon whose injury or illness an insurer is to make an insurance proceeds payment;

五 保険金受取人 保険給付を受ける者として生命保険契約又は傷害疾病定額保険契約で定めるものをいう。

(v) beneficiary: a person that is designated by a life insurance policy or fixed amount accident and health insurance policy as a person entitled to receive an insurance proceeds payment;

六 損害保険契約 保険契約のうち、保険者が一定の偶然の事故によって生ずることのある損害をてん補することを約するものをいう。

(vi) non-life insurance policy: an insurance policy under which an insurer promises to compensate for any loss that may arise from a certain contingent event;

七 傷害疾病損害保険契約 損害保険契約のうち、保険者が人の傷害疾病によって生ずることのある損害（当該傷害疾病が生じた者が受けるものに限る。）をてん補することを約するものをいう。

(vii) accident and health insurance policy: a non-life insurance policy under which an insurer promises to compensate for any loss that may arise from an injury or illness experienced by a person (limited to such loss suffered by the person that experienced the injury or illness);

八 生命保険契約 保険契約のうち、保険者が人の生存又は死亡に関し一定の保険給付を行うことを約するもの（傷害疾病定額保険契約に該当するものを除く。）をいう。

(viii) life insurance policy: an insurance policy under which an insurer promises to make a fixed insurance proceeds payment in relation to a person's survival or death (excluding insurance policies falling within the

fixed amount accident and health insurance policy category); and  
九 傷害疾病定額保険契約 保険契約のうち、保険者が人の傷害疾病に基づき一定の保険給付を行うことを約するものをいう。

(ix) fixed amount accident and health insurance policy: an insurance policy under which an insurer promises to make a fixed insurance proceeds payment on the basis of an injury or illness experienced by a person.

## 第二章 損害保険

### Chapter II Non-life Insurance

#### 第一節 成立

##### Section 1 Formation

(損害保険契約の目的)

(Subject Matter of Non-life Insurance Policies)

第三条 損害保険契約は、金銭に見積もることができる利益に限り、その目的とすることができる。

Article 3 Only interests that can be assessed in monetary terms may be the subject matter of a non-life insurance policy.

(告知義務)

(Duty of Disclosure)

第四条 保険契約者又は被保険者になる者は、損害保険契約の締結に際し、損害保険契約によりてん補することとされる損害の発生の可能性（以下この章において「危険」という。）に関する重要な事項のうち保険者になる者が告知を求めたもの（第二十八条第一項及び第二十九条第一項において「告知事項」という。）について、事実の告知をしなければならない。

Article 4 A person that is to be a policyholder or an insured shall, upon concluding a non-life insurance policy, disclose facts with regard to material matters concerning the likelihood of the occurrence of any loss to be compensated for under the non-life insurance policy (hereinafter referred to as the "risk" in this Chapter), about which a person that is to be an insurer requires disclosure (referred to as the "matters to be disclosed" in Article 28, paragraph (1) and Article 29, paragraph (1)).

(遡及保険)

(Retroactive Insurance)

第五条 損害保険契約を締結する前に発生した保険事故（損害保険契約によりてん補することとされる損害を生ずることのある偶然の事故として当該損害保険契約で定めるものをいう。以下この章において同じ。）による損害をてん補する旨の定めは、保険契約者が当該損害保険契約の申込み又はその承諾をした時において、当該保険契約者又は被保険者が既に保険事故が発生していることを知っていたときは、無効とする。

Article 5 (1) A provision in a non-life insurance policy permitting compensation to be awarded for any loss arising from an insured event (meaning an event specified by a non-life insurance policy as a contingent event from which any loss to be compensated under the non-life insurance policy may arise; hereinafter the same shall apply in this Chapter) that occurred before such policy was concluded shall be void if, at the time that a policyholder made an offer of or accepted the non-life insurance policy, the policyholder or the insured knew that an insured event had already occurred.

2 損害保険契約の申込みの時より前に発生した保険事故による損害をてん補する旨の定めは、保険者又は保険契約者が当該損害保険契約の申込みをした時において、当該保険者が保険事故が発生していないことを知っていたときは、無効とする。

(2) A provision in a non-life insurance policy permitting compensation to be awarded for any loss arising from an insured event that occurred before an offer of a non-life insurance policy was made shall be void if, at the time that the insurer or the policyholder made the offer of the non-life insurance policy, the insurer knew that no insured event had occurred.

(損害保険契約の締結時の書面交付)

(Delivery of Document Upon Conclusion of Non-life Insurance Policy)

第六条 保険者は、損害保険契約を締結したときは、遅滞なく、保険契約者に対し、次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 6 (1) An insurer shall, after concluding a non-life insurance policy, deliver to a policyholder a document stating the following matters without delay:

一 保険者の氏名又は名称

(i) the name of the insurer;

二 保険契約者の氏名又は名称

(ii) the name of the policyholder;

三 被保険者の氏名又は名称その他の被保険者を特定するために必要な事項

(iii) the name of the insured and other matters necessary to identify the insured;

四 保険事故

(iv) the insured event;

五 その期間内に発生した保険事故による損害をてん補するものとして損害保険契約で定める期間

(v) the period specified by the non-life insurance policy to clarify that any damage arising from an insured event that occurs during said period will be compensated for;

六 保険金額（保険給付の限度額として損害保険契約で定めるものをいう。以下この章において同じ。）又は保険金額の定めがないときはその旨

(vi) the insured amount (meaning an amount designated as the maximum

insurance proceeds payment amount specified by the non-life insurance policy; hereinafter the same shall apply in this Chapter), or if there is no provision on the insured amount, a statement to that effect;

七 保険の目的物（保険事故によって損害が生ずることのある物として損害保険契約で定めるものをいう。以下この章において同じ。）があるときは、これを特定するために必要な事項

(vii) if there is any insured property (meaning property to which a loss may occur due to an insured event; hereinafter the same shall apply in this Chapter), the matters necessary to identify such property;

八 第九条ただし書に規定する約定保険価額があるときは、その約定保険価額

(viii) if there is an agreed insured value as prescribed in the proviso to Article 9, such agreed insured value;

九 保険料及びその支払の方法

(ix) the insurance premium and the method of payment thereof;

十 第二十九条第一項第一号の通知をすべき旨が定められているときは、その旨

(x) if it is provided that notice shall be given as set forth in Article 29, paragraph (1), item (i), such provision;

十一 損害保険契約を締結した年月日

(xi) the date on which the non-life insurance policy is concluded; and

十二 書面を作成した年月日

(xii) the date on which the document is executed.

2 前項の書面には、保険者（法人その他の団体にあつては、その代表者）が署名し、又は記名押印しなければならない。

(2) The insurer (if the insurer is a juridical person or any other association, its representative) shall sign or affix the insurer's name and seal to the document set forth in the preceding paragraph.

（強行規定）

**(Mandatory Rules)**

第七条 第四条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者に不利なもの及び第五条第二項の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 7 A contractual provision that runs counter to the provisions of Article 4 or Article 5, paragraph (2) and is unfavorable to a policyholder or an insured shall be void.

## 第二節 効力

### Section 2 Effect

（第三者のためにする損害保険契約）

**(Non-life Insurance Policy for Third Party Beneficiary)**

第八条 被保険者が損害保険契約の当事者以外の者であるときは、当該被保険者は、当

然に当該損害保険契約の利益を享受する。

**Article 8** If an insured is a person other than a party to a non-life insurance policy, the insured shall enjoy the benefits of the non-life insurance policy by operation of law.

(超過保険)

(Overinsurance)

第九条 損害保険契約の締結の時ににおいて保険金額が保険の目的物の価額（以下この章において「保険価額」という。）を超えていたことにつき保険契約者及び被保険者が善意でかつ重大な過失がなかったときは、保険契約者は、その超過部分について、当該損害保険契約を取り消すことができる。ただし、保険価額について約定した一定の価額（以下この章において「約定保険価額」という。）があるときは、この限りでない。

**Article 9** If a policyholder and an insured had no knowledge of and were not grossly negligent with regard to the fact that the insured amount exceeded the value of the insured property (hereinafter referred to as the "insured value" in this Chapter) at the time of the conclusion of a non-life insurance policy, the policyholder may cancel the non-life insurance policy to the extent corresponding to such excess; provided, however, that this shall not apply where a certain value has been agreed to as the insured value (hereinafter referred to as the "agreed insured value" in this Chapter).

(保険価額の減少)

(Decrease in Insured Value)

第十条 損害保険契約の締結後に保険価額が著しく減少したときは、保険契約者は、保険者に対し、将来に向かって、保険金額又は約定保険価額については減少後の保険価額に至るまでの減額を、保険料についてはその減額後の保険金額に対応する保険料に至るまでの減額をそれぞれ請求することができる。

**Article 10** If the insured amount has significantly decreased since the conclusion of a non-life insurance policy, the policyholder may request that the insurer, for the future, reduce the insured amount or agreed insured value to the decreased insured value and to reduce the insurance premiums corresponding to such reduced insured amount.

(危険の減少)

(Decreased Risk)

第十一条 損害保険契約の締結後に危険が著しく減少したときは、保険契約者は、保険者に対し、将来に向かって、保険料について、減少後の当該危険に対応する保険料に至るまでの減額を請求することができる。

**Article 11** If the risk has significantly decreased since the conclusion of a non-life insurance policy, the policyholder may request that the insurer reduce

future insurance premiums to the extent corresponding to such decreased risk.

(強行規定)

**(Mandatory Rule)**

第十二条 第八条の規定に反する特約で被保険者に不利なもの及び第九条本文又は前二条の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 12 A contractual provision that runs counter to the provisions of Article 8 and is unfavorable to an insured, and a contractual provision that runs counter to the provisions of the main clause of Article 9 or the preceding two Articles and is unfavorable to a policyholder, shall be void.

### 第三節 保険給付

#### Section 3 Insurance Claim Payment

(損害の発生及び拡大の防止)

**(Prevention of Occurrence and Increase of Damage)**

第十三条 保険契約者及び被保険者は、保険事故が発生したことを知ったときは、これによる損害の発生及び拡大の防止に努めなければならない。

Article 13 A policyholder and an insured, when they become aware that an insured event has taken place, shall endeavor to prevent the occurrence of and increase of any damage arising therefrom.

(損害発生のお知らせ)

**(Notice of Occurrence of Damage)**

第十四条 保険契約者又は被保険者は、保険事故による損害が生じたことを知ったときは、遅滞なく、保険者に対し、その旨の通知を発しなければならない。

Article 14 When a policyholder or an insured becomes aware that any damage arising from an insured event has occurred, the policyholder or the insured shall give a notice to that effect to an insurer without delay.

(損害発生後の保険の目的物の滅失)

**(Loss of Insured Property after Occurrence of Damage)**

第十五条 保険者は、保険事故による損害が生じた場合には、当該損害に係る保険の目的物が当該損害の発生後に保険事故によらずに滅失したときであっても、当該損害をてん補しなければならない。

Article 15 Where any damage to insured property arising from an insured event has occurred, an insurer shall compensate for such damage even when the insured property is lost or destroyed due to a cause other than an insured event after the occurrence of said damage.

(火災保険契約による損害てん補の特則)



(Contractual provision for Compensation for Damage under Fire Insurance Policies)

第十六条 火災を保険事故とする損害保険契約の保険者は、保険事故が発生していないときであっても、消火、避難その他の消防の活動のために必要な処置によって保険の目的物に生じた損害をてん補しなければならない。

Article 16 An insurer under a non-life insurance policy which covers fire shall compensate for any damage that has occurred to the insured property as a result of measures necessary to extinguish the fire, evacuate or to carry out any other fire defense activities, even if no insured event has occurred.

(保険者の免責)

(Exemption of Insurer from Liability)

第十七条 保険者は、保険契約者又は被保険者の故意又は重大な過失によって生じた損害をてん補する責任を負わない。戦争その他の変乱によって生じた損害についても、同様とする。

Article 17 (1) An insurer shall not be liable to compensate for any damage that occurs due to the willful act or gross negligence of a policyholder or an insured. The same shall apply to any damage that has occurred due to a war or any other social disturbance.

2 責任保険契約（損害保険契約のうち、被保険者が損害賠償の責任を負うことによって生ずることのある損害をてん補するものをいう。以下同じ。）に関する前項の規定の適用については、同項中「故意又は重大な過失」とあるのは、「故意」とする。

(2) For the purpose of the application of the provisions of the preceding paragraph with regard to a liability insurance policy (meaning a non-life insurance policy which compensates for any damage that may arise from the liability for damages assumed by an insured; the same shall apply hereinafter), the phrase "willful act or the gross negligence" in said paragraph shall be deemed to be replaced with "willful act."

(損害額の算定)

(Calculation of Amount of Damage)

第十八条 損害保険契約によりてん補すべき損害の額（以下この章において「てん補損害額」という。）は、その損害が生じた地及び時における価額によって算定する。

Article 18 (1) The amount of damage to be compensated for under a non-life insurance policy (hereinafter referred to as the "amount of damage to be compensated for" in this Chapter) shall be calculated on the basis of the value at the place where and at the time when the damage occurred.

2 約定保険価額があるときは、てん補損害額は、当該約定保険価額によって算定する。ただし、当該約定保険価額が保険価額を著しく超えるときは、てん補損害額は、当該保険価額によって算定する。

(2) If there is an agreed insured value, the amount of damage to be compensated

for shall be calculated on the basis of such agreed insured value; provided, however, that if the agreed insured value significantly exceeds the insured value, the amount of damage to be compensated for shall be calculated on the basis of the insured value.

(一部保険)

(Partial Insurance)

第十九条 保険金額が保険価額（約定保険価額があるときは、当該約定保険価額）に満たないときは、保険者が行うべき保険給付の額は、当該保険金額の当該保険価額に対する割合をてん補損害額に乗じて得た額とする。

Article 19 If the insured amount is less than the insured value (or the agreed insured value if there is any such amount), the amount of the insurance proceeds to be paid by an insurer shall be the amount calculated by multiplying the amount of damage to be compensated for by the ratio of the insured amount to the insured value.

(重複保険)

(Overlapping Insurance)

第二十条 損害保険契約によりてん補すべき損害について他の損害保険契約がこれをしてん補することとなっている場合においても、保険者は、てん補損害額の全額（前条に規定する場合にあっては、同条の規定により行うべき保険給付の額の全額）について、保険給付を行う義務を負う。

Article 20 (1) Even where any damage to be compensated for under a non-life insurance policy is also to be compensated for under another non-life insurance policy, the insurer under each such policy shall be liable to make insurance proceeds payments for the entire amount of damage to be compensated for (in the case prescribed in the preceding Article, the whole amount of the insurance proceeds payment to be made under the provisions of said Article).

2 二以上の損害保険契約の各保険者が行うべき保険給付の額の合計額がてん補損害額（各損害保険契約に基づいて算定したてん補損害額が異なるときは、そのうち最も高い額。以下この項において同じ。）を超える場合において、保険者の一人が自己の負担部分（他の損害保険契約がないとする場合における各保険者が行うべき保険給付の額のその合計額に対する割合をてん補損害額に乗じて得た額をいう。以下この項において同じ。）を超えて保険給付を行い、これにより共同の免責を得たときは、当該保険者は、自己の負担部分を超える部分に限り、他の保険者に対し、各自の負担部分について求償権を有する。

(2) Where the total of the amounts of the insurance proceeds payments to be made by the insurers under two or more non-life insurance policies exceed the amount of damage to be compensated (if the calculated amounts under the various policies differ, the largest amount shall apply; hereinafter the same shall apply in this paragraph), when one of the insurers has made an insurance

proceeds payment beyond the insurer's liability share (meaning the amount derived by multiplying the amount of damage to be compensated by the ratio of the amount of the insurance claim to be paid by each insurer to the total insurance proceeds payment amount, on the assumption that there is no other non-life insurance policy; hereinafter the same shall apply in this paragraph), and acquired a common discharge in exchange for such payment, such insurer shall have the right to obtain reimbursement from other insurers based on their respective liability shares of the amount that exceeds the insurer's liability share.

(保険給付の履行期)

(Due Date for Payment of Insurance Claim)

第二十一条 保険給付を行う期限を定めた場合であっても、当該期限が、保険事故、てん補損害額、保険者が免責される事由その他の保険給付を行うために確認をすることが損害保険契約上必要とされる事項の確認をするための相当の期間を経過する日後の日であるときは、当該期間を経過する日をもって保険給付を行う期限とする。

Article 21 (1) Even where the due date for payment of an insurance claim is designated, if said due date falls after the expiration of a period of time reasonable to confirm the insured event, the amount of damage to be compensated, the exceptions and other matters that need to be confirmed under a non-life insurance policy for the purpose of payment of an insurance claim, the day on which such period expires shall be the due date for payment of the insurance claim.

2 保険給付を行う期限を定めなかったときは、保険者は、保険給付の請求があった後、当該請求に係る保険事故及びてん補損害額の確認をするために必要な期間を経過するまでは、遅滞の責任を負わない。

(2) If no due date is designated for payment of an insurance claim, the insurer shall not be responsible for any delay until an insurance proceeds payment is claimed and the period necessary to confirm the insured event and the amount of damage to be compensated pertaining to said claim expires.

3 保険者が前二項に規定する確認をするために必要な調査を行うに当たり、保険契約者又は被保険者が正当な理由なく当該調査を妨げ、又はこれに応じなかった場合には、保険者は、これにより保険給付を遅延した期間について、遅滞の責任を負わない。

(3) When the insurer conducts the investigation necessary to confirm the matters prescribed in the preceding two paragraphs, if the policyholder or the insured obstructs or refuses to cooperate with the investigation without justifiable grounds, the insurer shall not be responsible for any delay in making the insurance proceeds payment caused by such obstruction or refusal.

(責任保険契約についての先取特権)

(Statutory Lien on Liability Insurance Policy)

第二十二條 責任保険契約の被保険者に対して当該責任保険契約の保険事故に係る損害賠償請求権を有する者は、保険給付を請求する権利について先取特権を有する。

Article 22 (1) A person that has a claim for compensation for damages against an insured under a liability insurance policy arising from an insured event under said policy shall have a statutory lien over the right to claim the insurance payment.

2 被保険者は、前項の損害賠償請求権に係る債務について弁済をした金額又は当該損害賠償請求権を有する者の承諾があった金額の限度においてのみ、保険者に対して保険給付を請求する権利を行使することができる。

(2) An insured may exercise the right to claim an insurance payment from an insurer only up to the amount that the insured paid in connection with the claim for compensation for damages set forth in the preceding paragraph or the amount to which the person that holds the claim has consented.

3 責任保険契約に基づき保険給付を請求する権利は、譲り渡し、質権の目的とし、又は差し押さえることができない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(3) The right to claim an insurance payment under a liability insurance policy may not be assigned, pledged or attached; provided, however, that this shall not apply in the following cases:

一 第一項の損害賠償請求権を有する者に譲り渡し、又は当該損害賠償請求権に関して差し押さえる場合

(i) where said right is assigned to a person having a claim for compensation for damages as set forth in paragraph (1) or attached based on the claim for compensation for damages; and

二 前項の規定により被保険者が保険給付を請求する権利を行使することができる場合

(ii) where the insured may exercise the right to claim an insurance proceeds payment pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(費用の負担)

(Burden of Costs)

第二十三條 次に掲げる費用は、保険者の負担とする。

Article 23 (1) The following costs shall be borne by an insurer:

一 てん補損害額の算定に必要な費用

(i) costs necessary to calculate the amount of damage to be compensated; and

二 第十三条の場合において、損害の発生又は拡大の防止のために必要又は有益であった費用

(ii) costs necessary or helpful to prevent the occurrence or increase of damages in the case referred to in Article 13.

2 第十九条の規定は、前項第二号に掲げる費用の額について準用する。この場合において、同条中「てん補損害額」とあるのは、「第二十三条第一項第二号に掲げる費用の額」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 19 shall apply mutatis mutandis to the costs set forth in item (ii) of the preceding paragraph. In this case, the phrase "damages to be compensated" in said Article shall be deemed to be replaced with "costs set forth in Article 23, paragraph (1), item (ii)."

(残存物代位)

(Subrogation Regarding Lost or Destroyed Property)

第二十四条 保険者は、保険の目的物の全部が滅失した場合において、保険給付を行ったときは、当該保険給付の額の保険価額（約定保険価額があるときは、当該約定保険価額）に対する割合に応じて、当該保険の目的物に関して被保険者が有する所有権その他の物権について当然に被保険者に代位する。

Article 24 Where insured property is totally lost or destroyed, an insurer that has paid an insurance proceeds payment shall, by operation of law, be subrogated to ownership and any other real right that the insured holds over the insured property, in accordance with the ratio of the amount of the insurance proceeds payment thus paid to the insured value (or the agreed insured value if there is any such amount).

(請求権代位)

(Subrogation Regarding Claim)

第二十五条 保険者は、保険給付を行ったときは、次に掲げる額のうちいずれか少ない額を限度として、保険事故による損害が生じたことにより被保険者が取得する債権（債務の不履行その他の理由により債権について生ずることのある損害をてん補する損害保険契約においては、当該債権を含む。以下この条において「被保険者債権」という。）について当然に被保険者に代位する。

Article 25 (1) An insurer, when the insurer has made an insurance proceeds payment, shall, by operation of law, be subrogated with regard to any claim acquired by the insured due to the occurrence of any damages arising from an insured event (under a non-life insurance policy which covers claims arising due to default or any other reason, such claims shall be included; hereinafter referred to as the "insured's claim" in this Article), up to the smaller of the amounts listed below:

一 当該保険者が行った保険給付の額

(i) the amount of the insurance proceeds payment made by the insurer; or

二 被保険者債権の額（前号に掲げる額がてん補損害額に不足するときは、被保険者債権の額から当該不足額を控除した残額）

(ii) the amount of the insured's claim (if the amount set forth in the preceding item falls short of the amount of damages to be compensated, the amount that remains after deducting the amount of the shortfall from the amount of the insured's claim).

2 前項の場合において、同項第一号に掲げる額がてん補損害額に不足するときは、被

保険者は、被保険者債権のうち保険者が同項の規定により代位した部分を除いた部分について、当該代位に係る保険者の債権に先立って弁済を受ける権利を有する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the amount set forth in item (i) of said paragraph falls short of the amount of damage to be compensated, the insured shall have the right to receive payment of the insured's claim, except for the portion to which the insurer is subrogated under the provisions of said paragraph, prior to the claim the insurer has acquired by subrogation.

(強行規定)

(Mandatory Rule)

第二十六条 第十五条、第二十一条第一項若しくは第三項又は前二条の規定に反する特約で被保険者に不利なものは、無効とする。

Article 26 A contractual provision that is incompatible with the provisions of Article 15, Article 21, paragraph (1) or paragraph (3) or the preceding two Articles that is unfavorable to an insured shall be void.

#### 第四節 終了

##### Section 4 Termination

(保険契約者による解除)

(Cancellation by Policyholder)

第二十七条 保険契約者は、いつでも損害保険契約を解除することができる。

Article 27 A policyholder may cancel a non-life insurance policy at any time.

(告知義務違反による解除)

(Cancellation by reason of Nondisclosure)

第二十八条 保険者は、保険契約者又は被保険者が、告知事項について、故意又は重大な過失により事実の告知をせず、又は不実の告知をしたときは、損害保険契約を解除することができる。

Article 28 (1) An insurer may cancel a non-life insurance policy when a policyholder or an insured has, intentionally or by gross negligence, failed to disclose facts or disclosed false facts regarding matters to be disclosed.

2 保険者は、前項の規定にかかわらず、次に掲げる場合には、損害保険契約を解除することができない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an insurer may not cancel a non-life insurance policy in the following cases:

一 損害保険契約の締結の時に於いて、保険者が前項の事実を知り、又は過失によって知らなかったとき。

(i) where the insurer knew or was negligent in not knowing the facts set forth in the preceding paragraph at the time of the conclusion of the non-life

insurance policy;

二 保険者のために保険契約の締結の媒介を行うことができる者（保険者のために保険契約の締結の代理を行うことができる者を除く。以下「保険媒介者」という。）が、保険契約者又は被保険者が前項の事実の告知をすることを妨げたとき。

(ii) where a person that is capable of acting as an intermediary to conclude an insurance policy on behalf of an insurer (excluding a person that is capable of acting as an agent to conclude an insurance policy on behalf of an insurer; hereinafter referred to as an "insurance intermediary") has hindered a policyholder or an insured from disclosing facts set forth in the preceding paragraph; and

三 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者に対し、前項の事実の告知をせず、又は不実の告知をすることを勧めたとき。

(iii) where an insurance intermediary has encouraged the policyholder or the insured not to disclose facts set forth in the preceding paragraph or to disclose false facts.

3 前項第二号及び第三号の規定は、当該各号に規定する保険媒介者の行為がなかったとしても保険契約者又は被保険者が第一項の事実の告知をせず、又は不実の告知をしたと認められる場合には、適用しない。

(3) The provisions of item (ii) and item (iii) of the preceding paragraph shall not apply where the policyholder or the insured can be found to have failed to disclose facts as set forth in paragraph (1) or to have disclosed false facts even in the absence of an act by the insurance intermediary prescribed in each of these items.

4 第一項の規定による解除権は、保険者が同項の規定による解除の原因があることを知った時から一箇月間行使しないときは、消滅する。損害保険契約の締結の時から五年を経過したときも、同様とする。

(4) The right to cancel under the provision of paragraph (1) shall be extinguished if it is not exercised within one month from the time that the insurer becomes aware of the existence of the grounds for cancellation under the provisions of said paragraph. The same shall apply when five years have elapsed from the time of the conclusion of the non-life insurance policy.

（危険増加による解除）

(Cancellation by Reason of Increased Risk)

第二十九条 損害保険契約の締結後に危険増加（告知事項についての危険が高くなり、損害保険契約で定められている保険料が当該危険を計算の基礎として算出される保険料に不足する状態になることをいう。以下この条及び第三十一条第二項第二号において同じ。）が生じた場合において、保険料を当該危険増加に対応した額に変更するとしたならば当該損害保険契約を継続することができるときであっても、保険者は、次に掲げる要件のいずれにも該当する場合には、当該損害保険契約を解除することができる。

Article 29 (1) Where increased risk (meaning circumstances in which the risk in relation to the matters to be disclosed has increased, causing the insurance premium under a non-life insurance policy to fall short of the insurance premium calculated on the basis of such risk; hereinafter the same shall apply in this Article and Article 31, paragraph (2), item (ii)) arises after the conclusion of a non-life insurance policy, the insurer may cancel the non-life insurance policy if all of the following requirements are satisfied, even when it is possible to continue the non-life insurance policy on the assumption that the insurance premium will be changed to an amount corresponding to such increased risk:

一 当該危険増加に係る告知事項について、その内容に変更が生じたときは保険契約者又は被保険者が保険者に遅滞なくその旨の通知をすべき旨が当該損害保険契約で定められていること。

(i) there is a provision in the non-life insurance policy to the effect that when the matters to be disclosed pertaining to the increased risk have changed, the policyholder or the insured shall give notice to the insurer to that effect without delay; and

二 保険契約者又は被保険者が故意又は重大な過失により遅滞なく前号の通知をしなかったこと。

(ii) the policyholder or the insured has failed intentionally or through gross negligence to give notice without delay as set forth in the preceding item.

2 前条第四項の規定は、前項の規定による解除権について準用する。この場合において、同条第四項中「損害保険契約の締結の時」とあるのは、「次条第一項に規定する危険増加が生じた時」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "time of the conclusion of the non-life insurance policy" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "time when an increased risk as prescribed in paragraph (1) of the following Article arises."

(重大事由による解除)

(Cancellation on Material Grounds)

第三十条 保険者は、次に掲げる事由がある場合には、損害保険契約を解除することができる。

Article 30 An insurer may cancel a non-life insurance policy if the following grounds exist:

一 保険契約者又は被保険者が、保険者に当該損害保険契約に基づく保険給付を行わせることを目的として損害を生じさせ、又は生じさせようとしたこと。

(i) the policyholder or the insured has caused or attempted to cause damage with the intention of causing the insurer to pay an insurance proceeds



payment under the non-life insurance policy;

二 被保険者が、当該損害保険契約に基づく保険給付の請求について詐欺を行い、又は行おうとしたこと。

(ii) the insured has committed or attempted to commit fraud to claim an insurance payment under the non-life insurance policy; or

三 前二号に掲げるもののほか、保険者の保険契約者又は被保険者に対する信頼を損ない、当該損害保険契約の存続を困難とする重大な事由

(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, other material grounds that undermine the insurer's trust in the policyholder or the insured and make it difficult to maintain the non-life insurance policy.

(解除の効力)

(Effect of Cancellation)

第三十一条 損害保険契約の解除は、将来に向かってのみその効力を生ずる。

Article 31 (1) The cancellation of a non-life insurance policy shall not have a retroactive effect.

2 保険者は、次の各号に掲げる規定により損害保険契約の解除をした場合には、当該各号に定める損害をてん補する責任を負わない。

(2) Where an insurer has cancelled a non-life insurance policy pursuant to any of the provisions listed in the following items, the insurer shall not be liable to compensate for the damage specified in the respective items:

一 第二十八条第一項 解除がされた時までに発生した保険事故による損害。ただし、同項の事実に基づかずに発生した保険事故による損害については、この限りでない。

(i) Article 28, paragraph (1): damage arising from an insured event that occurs before the policy is cancelled, except for damage arising from an insured event that occurs independently of the facts set forth in said paragraph;

二 第二十九条第一項 解除に係る危険増加が生じた時から解除がされた時までに発生した保険事故による損害。ただし、当該危険増加をもたらした事由に基づかずに発生した保険事故による損害については、この限りでない。

(ii) Article 29, paragraph (1): damage arising from an insured event that occurs during the period after the increased risk leading to the cancellation arises until the policy is cancelled, except for damage arising from an insured event that occurs independently of the cause of the increased risk; or

三 前条 同条各号に掲げる事由が生じた時から解除がされた時までに発生した保険事故による損害

(iii) the preceding Article: damage arising from an insured event that occurs during the period after the grounds listed in the items of said Article arise until the policy is cancelled.

(保険料の返還の制限)

(Limitation of Return of Insurance Premiums)

第三十二条 保険者は、次に掲げる場合には、保険料を返還する義務を負わない。

Article 32 An insurer shall not be liable to return insurance premiums in the following cases:

一 保険契約者又は被保険者の詐欺又は強迫を理由として損害保険契約に係る意思表示を取り消した場合

(i) where an insurer has rescinded the insurer's manifestation of intention relating to a non-life insurance policy due to fraud or duress by a policyholder or an insured; and

二 損害保険契約が第五条第一項の規定により無効とされる場合。ただし、保険者が保険事故の発生を知って当該損害保険契約の申込み又はその承諾をしたときは、この限りでない。

(ii) where a non-life insurance policy is void pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1), except where the insurer made an offer of or accepted the non-life insurance policy with awareness of the prior occurrence of any insured event.

(強行規定)

(Mandatory Rule)

第三十三条 第二十八条第一項から第三項まで、第二十九条第一項、第三十条又は第三十一条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者に不利なものは、無効とする。

Article 33 (1) A contractual provision that runs counter to the provisions of Article 28, paragraph (1) to paragraph (3), Article 29, paragraph (1), Article 30, or Article 31 and is unfavorable to a policyholder or an insured shall be void.

2 前条の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

(2) A contractual provision that runs counter to the provisions of the preceding Article and is unfavorable to a policyholder shall be void.

#### 第五節 傷害疾病損害保険の特則

#### Section 5 Contractual provisions for Accident and Health Insurance Policies

(被保険者による解除請求)

(Request for Cancellation by Insured)

第三十四条 被保険者が傷害疾病損害保険契約の当事者以外の者であるときは、当該被保険者は、保険契約者に対し、当該保険契約者との間に別段の合意がある場合を除き、当該傷害疾病損害保険契約を解除することを請求することができる。

Article 34 (1) If the insured is a person other than a party to an accident and health insurance policy, the insured may request that the policyholder cancel the accident and health insurance policy unless the insured has agreed otherwise with the policyholder.

2 保険契約者は、前項の規定により傷害疾病損害保険契約を解除することの請求を受

けたときは、当該傷害疾病損害保険契約を解除することができる。

(2) A policyholder, when requested to cancel an accident and health insurance policy pursuant to the provisions of the preceding paragraph, may cancel the accident and health insurance policy.

(傷害疾病損害保険契約に関する読替え)

**(Replacement of Terms and Phrases for Application of Provisions to Accident and Health Insurance Policies)**

第三十五条 傷害疾病損害保険契約における第一節から前節までの規定の適用については、第五条第一項、第十四条、第二十一条第三項及び第二十六条中「被保険者」とあるのは「被保険者（被保険者の死亡によって生ずる損害をてん補する傷害疾病損害保険契約にあつては、その相続人）」と、第五条第一項中「保険事故が発生している」とあるのは「保険事故による損害が生じている」と、同条第二項中「保険事故が発生していない」とあるのは「保険事故による損害が生じていない」と、第十七条第一項、第三十条及び第三十二条第一号中「被保険者」とあるのは「被保険者（被保険者の死亡によって生ずる損害をてん補する傷害疾病損害保険契約にあつては、被保険者又はその相続人）」と、第二十五条第一項中「被保険者が」とあるのは「被保険者（被保険者の死亡によって生ずる損害をてん補する傷害疾病損害保険契約にあつては、その相続人。以下この条において同じ。）が」と、第三十二条第二号中「保険事故の発生」とあるのは「保険事故による損害が生じていること」と、第三十三条第一項中「第三十条又は第三十一条」とあるのは「又は第三十一条」と、「不利なものは」とあるのは「不利なもの及び第三十条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者（被保険者の死亡によって生ずる損害をてん補する傷害疾病損害保険契約にあつては、被保険者又はその相続人）に不利なものは」とする。

Article 35 For the purpose of applying the provisions of Section 1 to the preceding Section with regard to an accident and health insurance policy: in Article 5, paragraph (1), Article 14, Article 21, paragraph (3) and Article 26, the term "insured" shall be deemed to be replaced with "insured (in the case of an accident and health insurance policy which compensates for any damage arising from the death of an insured, the insured's heir(s))"; in Article 5, paragraph (1), the phrase "an insured event had already occurred" shall be deemed to be replaced with "any damage arising from an insured event had already occurred"; in Article 5, paragraph (2), the phrase "no insured event had occurred" shall be deemed to be replaced with "no damage arising from an insured event had occurred"; in Article 17, paragraph (1), Article 30 and Article 32, item (i), the term "an/the insured" shall be deemed to be replaced with "an/the insured (in the case of an accident and health insurance policy which compensates for any damage arising from the death of an insured, the insured or the insured's heir(s))"; in Article 25, paragraph (1), the phrase "by the insured" shall be deemed to be replaced with "by the insured (in the case of an accident and health insurance policy which compensates for any damage

arising from the death of an insured, by his/her heir(s); hereinafter the same shall apply in this Article); in Article 32, item (ii), the phrase "the prior occurrence of any insured event " shall be deemed to be replaced with "any damage arising from an insured event"; and in Article 33, paragraph (1), the phrase "Article 30 or Article 31" shall be deemed to be replaced with "or Article 31," and the phrase "unfavorable [to a policyholder or an insured]" shall be deemed to be replaced with "unfavorable [to a policyholder or an insured] and a contractual provision that is incompatible with the provisions of Article 33 and unfavorable to a policyholder or an insured (in the case of an accident and health insurance policy which compensates any damage arising from the death of an insured or insured's heir(s))."

#### 第六節 適用除外

#### Section 6 Exclusion from Application

第三十六条 第七条、第十二条、第二十六条及び第三十三条の規定は、次に掲げる損害保険契約については、適用しない。

Article 36 The provisions of Article 7, Article 12, Article 26 and Article 33 shall not apply to the following non-life insurance policies:

一 商法（明治三十二年法律第四十八号）第八百十五条第一項に規定する海上保険契約

(i) a marine insurance policy prescribed in Article 815, paragraph (1) of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899);

二 航空機若しくは航空機により運送される貨物を保険の目的物とする損害保険契約又は航空機の事故により生じた損害を賠償する責任に係る責任保険契約

(ii) a non-life insurance policy under which the insured property is an aircraft or cargo to be transported by aircraft, or a liability insurance policy which covers liability for any damage arising from an aircraft accident;

三 原子力施設を保険の目的物とする損害保険契約又は原子力施設の事故により生じた損害を賠償する責任に係る責任保険契約

(iii) a non-life insurance policy under which the insured property is a nuclear facility, or a liability insurance policy which covers liability for any damage arising from an accident at a nuclear facility; and

四 前三号に掲げるもののほか、法人その他の団体又は事業を行う個人の事業活動に伴って生ずることのある損害をてん補する損害保険契約（傷害疾病損害保険契約に該当するものを除く。）

(iv) in addition to what is listed in the preceding three items, a non-life insurance policy which compensates for any damage that may arise from business activities conducted by a juridical person or any other association or by an individual engaged in operating a business (excluding those falling within the category of accident and health insurance policies)

### 第三章 生命保険

#### Chapter III Life Insurance

##### 第一節 成立

##### Section 1 Formation

(告知義務)

(Duty of Disclosure)

第三十七条 保険契約者又は被保険者になる者は、生命保険契約の締結に際し、保険事故（被保険者の死亡又は一定の時点における生存をいう。以下この章において同じ。）の発生の可能性（以下この章において「危険」という。）に関する重要な事項のうち保険者になる者が告知を求めたもの（第五十五条第一項及び第五十六条第一項において「告知事項」という。）について、事実の告知をしなければならない。

Article 37 A person that is to be a policyholder or an insured shall, upon concluding a life insurance policy, disclose facts with regard to material matters concerning the likelihood of the occurrence of an insured event (meaning the death of an insured or an insured living at a certain point in time; hereinafter the same shall apply in this Chapter) (such likelihood shall hereinafter be referred to as the "risk" in this Chapter), about which a person that is to be an insurer requires disclosure (referred to as the "matters to be disclosed" in Article 55, paragraph (1) and Article 56, paragraph (1)).

(被保険者の同意)

(Consent of Insured)

第三十八条 生命保険契約の当事者以外の者を被保険者とする死亡保険契約（保険者が被保険者の死亡に関し保険給付を行うことを約する生命保険契約をいう。以下この章において同じ。）は、当該被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。

Article 38 A death insurance policy (meaning a life insurance policy under which an insurer promises to make an insurance proceeds payment in relation to the death of an insured; hereinafter the same shall apply in this Chapter) under which an insured is a person other than a party to the policy shall not be effective without the consent of the insured.

(遡及保険)

(Retroactive Insurance)

第三十九条 死亡保険契約を締結する前に発生した保険事故に関し保険給付を行う旨の定めは、保険契約者が当該死亡保険契約の申込み又はその承諾をした時において、当該保険契約者又は保険金受取人が既に保険事故が発生していることを知っていたときは、無効とする。

Article 39 (1) A provision to the effect that an insurance proceeds payment shall be made in relation to an insured event that occurred before a death insurance

policy is concluded shall be void if, at the time that a policyholder made an offer of or accepted the death insurance policy, the policyholder or the beneficiary knew that an insured event had already occurred.

2 死亡保険契約の申込みの時より前に発生した保険事故に関し保険給付を行う旨の定めは、保険者又は保険契約者が当該死亡保険契約の申込みをした時において、当該保険者が保険事故が発生していないことを知っていたときは、無効とする。

(2) A provision to the effect that an insurance proceeds payment shall be made in relation to an insured event that occurred before an offer of a death insurance policy was made shall be void if, at the time that the insurer or the policyholder made the offer of the life insurance policy, the insurer knew that no insured event had occurred.

(生命保険契約の締結時の書面交付)

(Delivery of Document Upon Conclusion of Life Insurance Policy)

第四十条 保険者は、生命保険契約を締結したときは、遅滞なく、保険契約者に対し、次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 40 (1) When an insurer has concluded a life insurance policy, the insurer shall without delay deliver a document stating the following matters to the policyholder:

一 保険者の氏名又は名称

(i) the name of the insurer;

二 保険契約者の氏名又は名称

(ii) the name of the policyholder;

三 被保険者の氏名その他の被保険者を特定するために必要な事項

(iii) the name of the insured or other matters necessary to identify the insured;

四 保険金受取人の氏名又は名称その他の保険金受取人を特定するために必要な事項

(iv) the name of the beneficiary or other matters necessary to identify the beneficiary;

五 保険事故

(v) the insured event;

六 その期間内に保険事故が発生した場合に保険給付を行うものとして生命保険契約で定める期間

(vi) the period specified by the life insurance policy to clarify that an insurance proceeds payment will be carried out if an insured event occurs during said period;

七 保険給付の額及びその方法

(vii) the amount of the insurance proceeds payment and the method of the payment;

八 保険料及びその支払の方法

(viii) the insurance premium and the method of payment thereof;

九 第五十六条第一項第一号の通知をすべき旨が定められているときは、その旨

(ix) if it is provided that notice should be given as set forth in Article 56, paragraph (1), item (i), such provision;

十 生命保険契約を締結した年月日

(x) the date on which the life insurance policy is concluded; and

十一 書面を作成した年月日

(xi) the date on which the document is prepared.

2 前項の書面には、保険者（法人その他の団体にあつては、その代表者）が署名し、又は記名押印しなければならない。

(2) The insurer (if the insurer is a juridical person or any other association, its representative) shall sign or affix the insurer's name and seal to the document set forth in the preceding paragraph.

（強行規定）

**(Mandatory Rule)**

第四十一条 第三十七条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者に不利なもの及び第三十九条第二項の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 41 A contractual provision that runs counter to the provisions of Article 37 and is unfavorable to a policyholder or an insured, or a contractual provision that runs counter to the provisions of Article 39, paragraph (2) and is unfavorable to a policyholder shall be void.

## 第二節 効力

### Section 2 Effect

（第三者のためにする生命保険契約）

**(Life Insurance Policies for Third Party Beneficiary)**

第四十二条 保険金受取人が生命保険契約の当事者以外の者であるときは、当該保険金受取人は、当然に当該生命保険契約の利益を享受する。

Article 42 If a beneficiary is a person other than a party to a life insurance policy, the beneficiary shall enjoy the benefit of the life insurance policy by operation of law.

（保険金受取人の変更）

**(Change of Beneficiary)**

第四十三条 保険契約者は、保険事故が発生するまでは、保険金受取人の変更をすることができる。

Article 43 (1) A policyholder may change a beneficiary until an insured event occurs.

2 保険金受取人の変更は、保険者に対する意思表示によってする。

(2) The change of a beneficiary shall be effected by manifesting such intention to an insurer.

3 前項の意思表示は、その通知が保険者に到達したときは、当該通知を発した時にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、その到達前に行われた保険給付の効力を妨げない。

(3) The manifestation of intention set forth in the preceding paragraph shall become effective when notice thereof reaches the insurer, retroactively as of the time when such notice was dispatched; provided, however, that this shall not preclude the effect of any insurance proceeds payment that was made before such notice reaches the insurer.

(遺言による保険金受取人の変更)

(Change of Beneficiary by Will)

第四十四条 保険金受取人の変更は、遺言によっても、することができる。

Article 44 (1) A beneficiary may also be changed by a will.

2 遺言による保険金受取人の変更は、その遺言が効力を生じた後、保険契約者の相続人がその旨を保険者に通知しなければ、これをもって保険者に対抗することができない。

(2) The change of a beneficiary by a will may not be duly asserted against the insurer unless the policyholder's heir gives notice to the insurer of such change after the will becomes effective.

(保険金受取人の変更についての被保険者の同意)

(Consent of Insured to Change of Beneficiary)

第四十五条 死亡保険契約の保険金受取人の変更は、被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。

Article 45 The change of a beneficiary under a death insurance policy shall not be effective without the consent of the insured.

(保険金受取人の死亡)

(Death of Beneficiary)

第四十六条 保険金受取人が保険事故の発生前に死亡したときは、その相続人の全員が保険金受取人となる。

Article 46 If a beneficiary dies before the occurrence of an insured event, all of the beneficiary's heirs shall be beneficiaries.

(保険給付請求権の譲渡等についての被保険者の同意)

(Consent of Insured to Assignment, etc. of the Right to Claim an Insurance Payment)

第四十七条 死亡保険契約に基づき保険給付を請求する権利の譲渡又は当該権利を目的とする質権の設定（保険事故が発生した後にされたものを除く。）は、被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。

Article 47 The assignment of the right to claim an insurance payment under a



death insurance policy or the creation of a pledge on such right (excluding a pledge created after the occurrence of an insured event) shall not be effective without the consent of the insured.

(危険の減少)

(Decrease in Risk)

第四十八条 生命保険契約の締結後に危険が著しく減少したときは、保険契約者は、保険者に対し、将来に向かって、保険料について、減少後の当該危険に対応する保険料に至るまでの減額を請求することができる。

Article 48 If the risk has significantly decreased after the conclusion of a life insurance policy, the policyholder may request that the insurer reduce future insurance premiums to the extent corresponding to such decreased risk.

(強行規定)

(Mandatory Rule)

第四十九条 第四十二条の規定に反する特約で保険金受取人に不利なもの及び前条の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 49 A contractual provision that runs counter to the provisions of Article 42 and unfavorable to a beneficiary, or a contractual provision that is incompatible with the provisions of the preceding Article and unfavorable to a policyholder shall be void.

### 第三節 保険給付

#### Section 3 Insurance Claim Payment

(被保険者の死亡の通知)

(Notice of Death of Insured)

第五十条 死亡保険契約の保険契約者又は保険金受取人は、被保険者が死亡したことを知ったときは、遅滞なく、保険者に対し、その旨の通知を発しなければならない。

Article 50 When a policyholder or a beneficiary under a death insurance policy becomes aware of the death of an insured, the policyholder or the beneficiary shall give a notice to that effect to the insurer without delay.

(保険者の免責)

(Exemption of Insurer from Liability)

第五十一条 死亡保険契約の保険者は、次に掲げる場合には、保険給付を行う責任を負わない。ただし、第三号に掲げる場合には、被保険者を故意に死亡させた保険金受取人以外の保険金受取人に対する責任については、この限りでない。

Article 51 An insurer under a death insurance policy shall not be liable to make an insurance proceeds payment in the following cases; provided, however, that this shall not apply in the case set forth in item (iii) with regard to the

insurer's liability to any beneficiary other than the beneficiary who has intentionally caused the death of an insured:

一 被保険者が自殺をしたとき。

(i) where an insured has committed suicide;

二 保険契約者が被保険者を故意に死亡させたとき（前号に掲げる場合を除く。）。

(ii) where a policyholder has intentionally caused the death of an insured (excluding the case set forth in the preceding item);

三 保険金受取人が被保険者を故意に死亡させたとき（前二号に掲げる場合を除く。）。

(iii) where a beneficiary has intentionally caused the death of an insured (excluding the cases listed in the preceding two items); and

四 戦争その他の変乱によって被保険者が死亡したとき。

(iv) where an insured has died due to a war or any other social disturbance.

（保険給付の履行期）

(Due Date for Payment of an Insurance Claim)

第五十二条 保険給付を行う期限を定めた場合であっても、当該期限が、保険事故、保険者が免責される事由その他の保険給付を行うために確認をすることが生命保険契約上必要とされる事項の確認をするための相当の期間を経過する日後の日であるときは、当該期間を経過する日をもって保険給付を行う期限とする。

Article 52 (1) Even where the due date for payment of an insurance claim is designated, if said due date falls after the expiration of a period of time reasonable to confirm the insured event, the exceptions of the insurer from liability and other matters that need to be confirmed under a life insurance policy for the purpose of making an insurance claim payment, the day on which such period expires shall be the due date for making the insurance claim payment.

2 保険給付を行う期限を定めなかったときは、保険者は、保険給付の請求があった後、当該請求に係る保険事故の確認をするために必要な期間を経過するまでは、遅滞の責任を負わない。

(2) If no due date is designated for making an insurance proceeds payment, the insurer shall not be responsible for any delay until an insurance proceeds claim is made and the period of time necessary to confirm the insured event pertaining to said claim expires.

3 保険者が前二項に規定する確認をするために必要な調査を行うに当たり、保険契約者、被保険者又は保険金受取人が正当な理由なく当該調査を妨げ、又はこれに応じなかった場合には、保険者は、これにより保険給付を遅延した期間について、遅滞の責任を負わない。

(3) When the insurer conducts an investigation necessary to confirm the matters prescribed in the preceding two paragraphs, if the policyholder, the insured or the beneficiary obstructs or refuses to cooperate with the investigation without

justifiable grounds, the insurer shall not be responsible for any delay in payment of an insurance claim caused by such obstruction or refusal.

(強行規定)

(Mandatory Rule)

第五十三条 前条第一項又は第三項の規定に反する特約で保険金受取人に不利なものは、無効とする。

Article 53 A contractual provision that runs counter to the provisions of paragraph (1) or paragraph (3) of the preceding Article and unfavorable to a beneficiary shall be void.

#### 第四節 終了

##### Section 4 Termination

(保険契約者による解除)

(Cancellation by Policyholder)

第五十四条 保険契約者は、いつでも生命保険契約を解除することができる。

Article 54 A policyholder may cancel a life insurance policy at any time.

(告知義務違反による解除)

(Cancellation by reason of Nondisclosure)

第五十五条 保険者は、保険契約者又は被保険者が、告知事項について、故意又は重大な過失により事実の告知をせず、又は不実の告知をしたときは、生命保険契約を解除することができる。

Article 55 (1) An insurer may cancel a life insurance policy when a policyholder or an insured has, intentionally or through gross negligence, failed to disclose facts or has disclosed false facts regarding matters to be disclosed.

2 保険者は、前項の規定にかかわらず、次に掲げる場合には、生命保険契約を解除することができない。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, an insurer may not cancel a life insurance policy in the following cases:

一 生命保険契約の締結の時に於いて、保険者が前項の事実を知り、又は過失によって知らなかったとき。

(i) where an insurer knew or was negligent in not knowing the facts set forth in the preceding paragraph at the time of the conclusion of the life insurance policy;

二 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者が前項の事実の告知をすることを妨げたとき。

(ii) where an insurance intermediary has hindered a policyholder or an insured from disclosing facts as set forth in the preceding paragraph; and

三 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者に対し、前項の事実の告知をせず、又は

不実の告知をすることを勧めたとき。

(iii) where an insurance intermediary has encouraged a policyholder or an insured not to disclose facts as set forth in the preceding paragraph or to disclose false facts.

3 前項第二号及び第三号の規定は、当該各号に規定する保険媒介者の行為がなかったとしても保険契約者又は被保険者が第一項の事実の告知をせず、又は不実の告知をしたと認められる場合には、適用しない。

(3) The provisions of item (ii) and item (iii) of the preceding paragraph shall not apply where the policyholder or the insured can be found to have failed to disclose facts as set forth in paragraph (1) or to have disclosed false facts even in the absence of the act of the insurance intermediary prescribed in each of these items.

4 第一項の規定による解除権は、保険者が同項の規定による解除の原因があることを知った時から一箇月間行使しないときは、消滅する。生命保険契約の締結の時から五年を経過したときも、同様とする。

(4) The right to cancel under the provisions of paragraph (1) shall be extinguished if it is not exercised within one month from the time that the insurer becomes aware of the existence of grounds for cancellation under the provisions of said paragraph. The same shall apply when five years have elapsed from the time of the conclusion of the life insurance policy.

(危険増加による解除)

(Cancellation due to Increased Risk)

第五十六条 生命保険契約の締結後に危険増加（告知事項についての危険が高くなり、生命保険契約で定められている保険料が当該危険を計算の基礎として算出される保険料に不足する状態になることをいう。以下この条及び第五十九条第二項第二号において同じ。）が生じた場合において、保険料を当該危険増加に対応した額に変更するとしたならば当該生命保険契約を継続することができるときであっても、保険者は、次に掲げる要件のいずれにも該当する場合には、当該生命保険契約を解除することができる。

Article 56 (1) Where risk increases (meaning circumstances in which the risk in relation to the matters to be disclosed has increased, and the insurance premium specified by a life insurance policy falls short of the insurance premium calculated on the basis of such risk; hereinafter the same shall apply in this Article and Article 59, paragraph (2), item (ii)) after the conclusion of a life insurance policy, the insurer may cancel the life insurance policy if it satisfies all of the following requirements, even when it is possible to continue the life insurance policy on the assumption that the insurance premium is changed to an amount corresponding to the increased risk:

一 当該危険増加に係る告知事項について、その内容に変更が生じたときは保険契約者又は被保険者が保険者に遅滞なくその旨の通知をすべき旨が当該生命保険契約で

定められていること。

(i) there is a provision in the life insurance policy to the effect that when the matters to be disclosed which pertain to the increased risk change, the policyholder or the insured shall give notice to the insurer to that effect without delay; and

二 保険契約者又は被保険者が故意又は重大な過失により遅滞なく前号の通知をしなかったこと。

(ii) the policyholder or the insured has failed intentionally or through gross negligence to give notice without delay as set forth in the preceding item.

2 前条第四項の規定は、前項の規定による解除権について準用する。この場合において、同条第四項中「生命保険契約の締結の時」とあるのは、「次条第一項に規定する危険増加が生じた時」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "time of the conclusion of the life insurance policy" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "time that risk increases as prescribed in paragraph (1) of the following Article."

(重大事由による解除)

(Cancellation on Material Grounds)

第五十七条 保険者は、次に掲げる事由がある場合には、生命保険契約（第一号の場合にあつては、死亡保険契約に限る。）を解除することができる。

Article 57 An insurer may cancel a life insurance policy (limited to a death insurance policy in the case referred to in item (i)) if the following grounds exist:

一 保険契約者又は保険金受取人が、保険者に保険給付を行わせることを目的として故意に被保険者を死亡させ、又は死亡させようとしたこと。

(i) the policyholder or the beneficiary has intentionally caused or attempted to cause the death of the insured with the intention of having the insurer make an insurance proceeds payment;

二 保険金受取人が、当該生命保険契約に基づく保険給付の請求について詐欺を行い、又は行おうとしたこと。

(ii) the beneficiary has committed or attempted to commit fraud to claim an insurance payment under the life insurance policy; or

三 前二号に掲げるもののほか、保険者の保険契約者、被保険者又は保険金受取人に対する信頼を損ない、当該生命保険契約の存続を困難とする重大な事由

(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, other material grounds that undermine the insurer's trust in the policyholder, the insured or the beneficiary and make it difficult to maintain the life insurance policy.

(被保険者による解除請求)

**(Request for Cancellation by Insured)**

第五十八条 死亡保険契約の被保険者が当該死亡保険契約の当事者以外の者である場合において、次に掲げるときは、当該被保険者は、保険契約者に対し、当該死亡保険契約を解除することを請求することができる。

Article 58 (1) If an insured under a death insurance policy is a person other than a party to the death insurance policy, the insured may request the policyholder to cancel the death insurance policy in the following cases:

一 前条第一号又は第二号に掲げる事由がある場合

(i) where the grounds listed in item (i) or item (ii) of the preceding Article exist;

二 前号に掲げるもののほか、被保険者の保険契約者又は保険金受取人に対する信頼を損ない、当該死亡保険契約の存続を困難とする重大な事由がある場合

(ii) in addition to what is listed in the preceding item, where there are other material grounds that undermine the insured's trust in the policyholder or the beneficiary and make it difficult to maintain the death insurance policy; and

三 保険契約者と被保険者との間の親族関係の終了その他の事情により、被保険者が第三十八条の同意をするに当たって基礎とした事情が著しく変更した場合

(iii) where there is a significant change in the circumstances that the insured took into account as the basis for giving consent as set forth in Article 38, due to the termination of the family relationship between the policyholder and the insured or for any other reason.

2 保険契約者は、前項の規定により死亡保険契約を解除することの請求を受けたときは、当該死亡保険契約を解除することができる。

(2) A policyholder, when requested to cancel a death insurance policy pursuant to the provisions of the preceding paragraph, may cancel the death insurance policy.

(解除の効力)

**(Effect of Cancellation)**

第五十九条 生命保険契約の解除は、将来に向かってのみその効力を生ずる。

Article 59 (1) The cancellation of a life insurance policy shall not have retroactive effect.

2 保険者は、次の各号に掲げる規定により生命保険契約の解除をした場合には、当該各号に定める保険事故に関し保険給付を行う責任を負わない。

(2) Where an insurer has cancelled a life insurance policy pursuant to any of the provisions listed in the following items, the insurer shall not be liable to make an insurance proceeds payment in relation to the insured event specified in the respective item:

一 第五十五条第一項 解除がされた時まで発生した保険事故。ただし、同項の事実に基づかずに発生した保険事故については、この限りでない。

(i) Article 55, paragraph (1): an insured event that occurred before the policy was cancelled, except for an insured event that occurred independently of the facts set forth in said paragraph;

二 第五十六条第一項 解除に係る危険増加が生じた時から解除がされた時までに発生した保険事故。ただし、当該危険増加をもたらした事由に基づかずに発生した保険事故については、この限りでない。

(ii) Article 56, paragraph (1): an insured event that occurred during the period beginning after the risk increase which led to the cancellation until the policy is cancelled, except for an insured event that occurred independently of the cause of the increased risk; or

三 第五十七条 同条各号に掲げる事由が生じた時から解除がされた時までに発生した保険事故

(iii) Article 57: an insured event that occurred during the period beginning after the grounds listed in the items of said Article arose until the policy is cancelled.

(契約当事者以外の者による解除の効力等)

(Effect of Cancellation by Persons Other Than Parties to a Policy)

第六十条 差押債権者、破産管財人その他の死亡保険契約（第六十三条に規定する保険料積立金があるものに限る。次項及び次条第一項において同じ。）の当事者以外の者で当該死亡保険契約の解除をすることができるもの（次項及び第六十二条において「解除権者」という。）がする当該解除は、保険者がその通知を受けた時から一箇月を経過した日に、その効力を生ずる。

Article 60 (1) The cancellation of a death insurance policy (limited to a death insurance policy with a premium reserve as prescribed in Article 63; the same shall apply in the following paragraph and paragraph (1) of the following Article) by an attaching creditor, bankruptcy trustee or any other person that may cancel the policy except for the parties to the death insurance policy (referred to as a "holder of the right to cancel" in the following paragraph and Article 62) shall become effective on the day on which one month has elapsed after the insurer received the notice of cancellation.

2 保険金受取人（前項に規定する通知の時ににおいて、保険契約者である者を除き、保険契約者若しくは被保険者の親族又は被保険者である者に限る。次項及び次条において「介入権者」という。）が、保険契約者の同意を得て、前項の期間が経過するまでの間に、当該通知の日に当該死亡保険契約の解除の効力が生じたとすれば保険者が解除権者に対して支払うべき金額を解除権者に対して支払い、かつ、保険者に対してその旨の通知をしたときは、同項に規定する解除は、その効力を生じない。

(2) The cancellation prescribed in the preceding paragraph shall not be effective if a beneficiary (excluding a beneficiary who is a policyholder at the time of the notice prescribed in said paragraph, and limited to a beneficiary who is a relative of a policyholder or of an insured or who is an insured at that time;

referred to as a "holder of the right to intervene" in the following paragraph and the following Article), before the expiration of the period set forth in the preceding paragraph, with the consent of the policyholder, pays a holder of the right to cancel the amount payable by the insurer and then gives notice of such payment on the assumption that the cancellation of the death insurance policy will become effective on the date of said notice.

3 第一項に規定する解除の意思表示が差押えの手続又は保険契約者の破産手続、再生手続若しくは更生手続においてされたものである場合において、介入権者が前項の規定による支払及びその旨の通知をしたときは、当該差押えの手続、破産手続、再生手続又は更生手続との関係においては、保険者が当該解除により支払うべき金銭の支払をしたものとみなす。

(3) Where the manifestation of intention to cancel prescribed in paragraph (1) is declared in an attachment procedure, or bankruptcy proceeding, rehabilitation proceeding or reorganization proceeding against a policyholder, when a holder of the right to intervene has made a payment and given notice under the provisions of the preceding paragraph, it shall be deemed, in relation to said attachment procedure, bankruptcy proceeding, rehabilitation proceeding or reorganization proceeding, that the insurer has paid the amount payable upon the cancellation

第六十一条 死亡保険契約の解除により保険契約者が保険者に対して有することとなる金銭債権を差し押さえた債権者が前条第一項に規定する通知をした場合において、同条第二項の規定による支払の時に保険者が当該差押えに係る金銭債権の支払をすれば民事執行法（昭和五十四年法律第四号）その他の法令の規定による供託をすることができるときは、介入権者は、当該供託の方法により同項の規定による支払をすることができる。

Article 61 (1) Where a creditor who has attached a monetary claim that a policyholder is to acquire against an insurer upon the cancellation of a death insurance policy gives notice as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, a holder of the right to intervene may make the payment under the provisions of paragraph (2) of said Article through such a deposit in cases where the insurer would be permitted to make a deposit under the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) or other laws and regulations if the insurer paid the attached monetary claim at the time of payment under the provisions of paragraph (2) of said Article.

2 前項の通知があった場合において、前条第二項の規定による支払の時に保険者が当該差押えに係る金銭債権の支払をすれば民事執行法その他の法令の規定による供託の義務を負うときは、介入権者は、当該供託の方法により同項の規定による支払をしなければならない。

(2) Where the notice set forth in the preceding paragraph is given, if the insurer is obliged to make a deposit under the Civil Execution Act or other laws and



regulations provided that the insurer pays the attached monetary claim for payment under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, a holder of the right to intervene shall make the payment under the provisions of paragraph (2) of said Article by making such a deposit.

3 介入権者が前二項の規定により供託の方法による支払をしたときは、当該供託に係る差押えの手續との関係においては、保険者が当該差押えに係る金銭債権につき当該供託の方法による支払をしたものとみなす。

(3) When a holder of the right to intervene has made a payment by making a deposit pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, it shall be deemed, in relation to the attachment procedure in which such deposit is made, that the insurer has made the payment of the attached monetary claim by making the deposit.

4 介入権者は、第一項又は第二項の規定による供託をしたときは、民事執行法その他の法令の規定により第三債務者が執行裁判所その他の官庁又は公署に対してすべき届出をしなければならない。

(4) A holder of the right to intervene shall, when the holder has made a deposit under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), provide the notification that a third party obligor is required to provide to the execution court or other government agency or public office under the provisions of the Civil Execution Act and other laws and regulations.

第六十二条 第六十条第一項に規定する通知の時から同項に規定する解除の効力が生じ、又は同条第二項の規定により当該解除の効力が生じないこととなるまでの間に保険事故が発生したことにより保険者が保険給付を行うべきときは、当該保険者は、当該保険給付を行うべき額の限度で、解除権者に対し、同項に規定する金額を支払わなければならない。この場合において、保険金受取人に対しては、当該保険給付を行うべき額から当該解除権者に支払った金額を控除した残額について保険給付を行えば足りる。

Article 62 (1) When an insurer is required to make an insurance proceeds payment due to the fact that an insured event occurred during the period starting after the time of the notice prescribed in Article 60, paragraph (1) until the cancellation prescribed in Article 60, paragraph (1) becomes effective or until the cancellation is prevented from becoming effective pursuant to the provisions of paragraph (2) of said Article, the insurer shall pay a holder of the right to cancel the amount prescribed in paragraph (2) of said Article, up to the amount of the insurance proceeds payment thus required. In this case, it shall be sufficient for the insurer to provide a beneficiary with an insurance proceeds payment corresponding to the amount that remains after deducting the amount paid to the holder of the right to cancel from the amount of such required insurance proceeds payment.

2 前条の規定は、前項の規定による保険者の解除権者に対する支払について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the

payment by an insurer to a holder of the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph.

(保険料積立金の払戻し)

(Refund of Premium Reserve)

第六十三条 保険者は、次に掲げる事由により生命保険契約が終了した場合には、保険契約者に対し、当該終了の時点における保険料積立金（受領した保険料の総額のうち、当該生命保険契約に係る保険給付に充てるべきものとして、保険料又は保険給付の額を定めるための予定死亡率、予定利率その他の計算の基礎を用いて算出される金額に相当する部分をいう。）を払い戻さなければならない。ただし、保険者が保険給付を行う責任を負うときは、この限りでない。

Article 63 When a life insurance policy is terminated on the following grounds, an insurer shall refund to the policyholder the premium reserve (meaning the portion of the total amount of insurance premiums received, which is appropriated as a reserve for an insurance proceeds payment under the life insurance policy equivalent to the amount calculated by applying the assumed mortality rate, the assumed interest rate and any other bases of calculation applicable when determining the insurance premium or the amount of the insurance proceeds payment) as of the time of the termination; provided, however, that this shall not apply when an insurer is liable to carry out an insurance proceeds payment:

一 第五十一条各号（第二号を除く。）に規定する事由

(i) the grounds prescribed in the items under Article 51 (excluding item (ii));

二 保険者の責任が開始する前における第五十四条又は第五十八条第二項の規定による解除

(ii) cancellation under the provisions of Article 54 or Article 58, paragraph (2) that takes place before the insurer's liability commences;

三 第五十六条第一項の規定による解除

(iii) cancellation under the provisions of Article 56, paragraph (1); and

四 第九十六条第一項の規定による解除又は同条第二項の規定による当該生命保険契約の失効

(iv) cancellation under the provisions of Article 96, paragraph (1) or lapse of the life insurance policy under the provisions of paragraph (2) of said Article.

(保険料の返還の制限)

(Limitations on Return of Insurance Premiums)

第六十四条 保険者は、次に掲げる場合には、保険料を返還する義務を負わない。

Article 64 An insurer shall not be liable to return insurance premiums in the following cases:

一 保険契約者、被保険者又は保険金受取人の詐欺又は強迫を理由として生命保険契約に係る意思表示を取り消した場合

(i) where an insurer has rescinded the insurer's manifestation of intent relating to a life insurance policy by reason of fraud or duress by a policyholder, insured or beneficiary; and

二 死亡保険契約が第三十九条第一項の規定により無効とされる場合。ただし、保険者が保険事故の発生を知って当該死亡保険契約の申込み又はその承諾をしたときは、この限りでない。

(ii) where a death insurance policy shall be void pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (1), except where the insurer has made an offer of or accepted the death insurance policy with awareness of the occurrence of any insured event.

(強行規定)

(Mandatory Rule)

第六十五条 次の各号に掲げる規定に反する特約で当該各号に定める者に不利なものは、無効とする。

Article 65 A contractual provision that runs counter to any of the provisions listed in the following items and is unfavorable to the persons specified in the respective items shall be void:

一 第五十五条第一項から第三項まで又は第五十六条第一項 保険契約者又は被保険者

(i) Article 55, paragraph (1) to paragraph (3) or Article 56, paragraph (1): a policyholder or an insured;

二 第五十七条又は第五十九条 保険契約者、被保険者又は保険金受取人

(ii) Article 57 or Article 59: a policyholder, an insured or a beneficiary; and

三 前二条 保険契約者

(iii) the preceding two paragraphs: a policyholder.

#### 第四章 傷害疾病定額保険

#### Chapter IV Fixed Amount Accident and Health Insurance

##### 第一節 成立

##### Section 1 Formation

(告知義務)

(Duty of Disclosure)

第六十六条 保険契約者又は被保険者になる者は、傷害疾病定額保険契約の締結に際し、給付事由（傷害疾病による治療、死亡その他の保険給付を行う要件として傷害疾病定額保険契約で定める事由をいう。以下この章において同じ。）の発生の可能性（以下この章において「危険」という。）に関する重要な事項のうち保険者になる者が告知を求めたもの（第八十四条第一項及び第八十五条第一項において「告知事項」という。）について、事実の告知をしなければならない。

Article 66 A person that is to be a policyholder or an insured shall, upon

concluding a fixed amount accident and health insurance policy, disclose facts with regard to material matters concerning the likelihood of grounds for claim payment occurring (the term "grounds for claim payment" means medical treatment, death or any other event arising from an injury or illness specified by a fixed amount accident and health insurance policy as a requirement for payment of an insurance claim; hereinafter the same shall apply in this Chapter) (such likelihood shall hereinafter be referred to as "risk" in this Chapter), about which a person that is to be an insurer requires disclosure (referred to as "matters to be disclosed" in Article 84, paragraph (1) and Article 85, paragraph (1)).

(被保険者の同意)

(Consent of Insured)

第六十七条 傷害疾病定額保険契約の当事者以外の者を被保険者とする傷害疾病定額保険契約は、当該被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。ただし、被保険者（被保険者の死亡に関する保険給付にあつては、被保険者又はその相続人）が保険金受取人である場合は、この限りでない。

Article 67 (1) A fixed amount accident and health insurance policy under which the insured is a person other than a party to the policy shall not be effective without the consent of the insured; provided, however, that this shall not apply where the insured (in the case of an insurance proceeds payment in relation to the insured's death, the insured or the insured's heir(s)) is a beneficiary.

2 前項ただし書の規定は、給付事由が傷害疾病による死亡のみである傷害疾病定額保険契約については、適用しない。

(2) The proviso to the preceding paragraph shall not apply to a fixed amount accident and health insurance policy which only covers death arising from an injury or illness as grounds for claim payment.

(遡及保険)

(Retroactive Insurance)

第六十八条 傷害疾病定額保険契約を締結する前に発生した給付事由に基づき保険給付を行う旨の定めは、保険契約者が当該傷害疾病定額保険契約の申込み又はその承諾をした時において、当該保険契約者、被保険者又は保険金受取人が既に給付事由が発生していることを知っていたときは、無効とする。

Article 68 (1) A provision to the effect that an insurance proceeds payment shall be made on the basis of grounds for claim payment that occurred before a fixed amount accident and health insurance policy was concluded shall be void if, at the time that the policyholder made the offer of or accepted the fixed amount accident and health insurance policy, the policyholder, the insured or the beneficiary knew that grounds for claim payment had already occurred.

2 傷害疾病定額保険契約の申込みの時より前に発生した給付事由に基づき保険給付を

行う旨の定めは、保険者又は保険契約者が当該傷害疾病定額保険契約の申込みをした時において、当該保険者が給付事由が発生していないことを知っていたときは、無効とする。

- (2) A provision to the effect that an insurance proceeds payment shall be made on the basis of grounds for claim payment that occurred before an offer of a fixed amount accident and health insurance policy was made shall be void if, at the time that the insurer or the policyholder made the offer of the fixed amount accident and health insurance policy, the insurer knew that no grounds for claim payment had occurred.

(傷害疾病定額保険契約の締結時の書面交付)

(Delivery of Document Upon Conclusion of Fixed Amount Accident and Health Insurance Policy)

第六十九条 保険者は、傷害疾病定額保険契約を締結したときは、遅滞なく、保険契約者に対し、次に掲げる事項を記載した書面を交付しなければならない。

Article 69 (1) An insurer shall, when the insurer has concluded a fixed amount accident and health insurance policy, deliver to the policyholder a document stating the following matters without delay:

一 保険者の氏名又は名称

(i) the name of the insurer;

二 保険契約者の氏名又は名称

(ii) the name of the policyholder;

三 被保険者の氏名その他の被保険者を特定するために必要な事項

(iii) the name of the insured or other matters necessary to identify the insured;

四 保険金受取人の氏名又は名称その他の保険金受取人を特定するために必要な事項

(iv) the name of the beneficiary or other matters necessary to identify the beneficiary;

五 給付事由

(v) the grounds for claim payment;

六 その期間内に傷害疾病又は給付事由が発生した場合に保険給付を行うものとして傷害疾病定額保険契約で定める期間

(vi) the period specified by the fixed amount accident and health insurance policy during which an insurance proceeds payment will be made if an injury, illness or other ground for payment occurs during said period

七 保険給付の額及びその方法

(vii) the amount of the insurance proceeds payment and the method of providing it;

八 保険料及びその支払の方法

(viii) the insurance premium and the method of payment thereof;

九 第八十五条第一項第一号の通知をすべき旨が定められているときは、その旨

(ix) if it is provided that notice should be given as set forth in Article 85,

paragraph (1), item (i), such provision;

十 傷害疾病定額保険契約を締結した年月日

(x) the date on which the fixed amount accident and health insurance policy is concluded; and

十一 書面を作成した年月日

(xi) the date on which the document is prepared.

2 前項の書面には、保険者（法人その他の団体にあつては、その代表者）が署名し、又は記名押印しなければならない。

(2) The insurer (in the case of a juridical person or any other association, its representative) shall sign or affix the insurer's name and seal to the document set forth in the preceding paragraph.

（強行規定）

**(Mandatory Rule)**

第七十条 第六十六条の規定に反する特約で保険契約者又は被保険者に不利なもの及び第六十八条第二項の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

Article 70 A contractual provision that runs counter to the provisions of Article 66 and is unfavorable to a policyholder or an insured, and a contractual provision that is incompatible with the provisions of Article 68, paragraph (2) and is unfavorable to a policyholder shall be void.

## 第二節 効力

### Section 2 Effect

（第三者のためにする傷害疾病定額保険契約）

**(Fixed Amount Accident and Health Insurance Policy for Third Party Beneficiary)**

第七十一条 保険金受取人が傷害疾病定額保険契約の当事者以外の者であるときは、当該保険金受取人は、当然に当該傷害疾病定額保険契約の利益を享受する。

Article 71 If the beneficiary is a person other than a party to a fixed amount accident and health insurance policy, the beneficiary shall enjoy the benefit of the fixed amount accident and health insurance policy by operation of law.

（保険金受取人の変更）

**(Change of Beneficiary)**

第七十二条 保険契約者は、給付事由が発生するまでは、保険金受取人の変更をすることができる。

Article 72 (1) A policyholder may change the beneficiary until grounds for claim payment occur.

2 保険金受取人の変更は、保険者に対する意思表示によってする。

(2) The change of the beneficiary shall be made by a manifestation of the

intention to make such a change to the insurer.

3 前項の意思表示は、その通知が保険者に到達したときは、当該通知を発した時にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、その到達前に行われた保険給付の効力を妨げない。

(3) The manifestation of intention set forth in the preceding paragraph shall become effective as of the time such notice is dispatched; provided, however, that this shall not preclude the effect of any insurance proceeds payment that has been made before such notice reaches the insurer.

(遺言による保険金受取人の変更)

(Change of Beneficiary by Will)

第七十三条 保険金受取人の変更は、遺言によっても、することができる。

Article 73 (1) A beneficiary may also be changed using a will.

2 遺言による保険金受取人の変更は、その遺言が効力を生じた後、保険契約者の相続人がその旨を保険者に通知しなければ、これをもって保険者に対抗することができない。

(2) The change of a beneficiary using a will may not be duly asserted against the insurer unless the policyholder's heir gives notice to the insurer of such change after the will becomes effective.

(保険金受取人の変更についての被保険者の同意)

(Consent of Insured to Change of Beneficiary)

第七十四条 保険金受取人の変更は、被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。ただし、変更後の保険金受取人が被保険者（被保険者の死亡に関する保険給付にあつては、被保険者又はその相続人）である場合は、この限りでない。

Article 74 (1) The change of a beneficiary shall not be effective without the consent of the insured; provided, however, that this shall not apply where the insured (in the case of an insurance proceeds payment in relation to the insured's death, the insured or the insured's heir(s)) is the new beneficiary.

2 前項ただし書の規定は、給付事由が傷害疾病による死亡のみである傷害疾病定額保険契約については、適用しない。

(2) The provision of the proviso to the preceding paragraph shall not apply to a fixed amount accident and health insurance policy which only covers death arising from an injury or illness as grounds for claim payment.

(保険金受取人の死亡)

(Death of Beneficiary)

第七十五条 保険金受取人が給付事由の発生前に死亡したときは、その相続人の全員が保険金受取人となる。

Article 75 If a beneficiary dies before the occurrence of grounds for claim payment, all of the beneficiary's heirs shall be beneficiaries.

(保険給付請求権の譲渡等についての被保険者の同意)

**(Consent of Insured to Assignment, etc. of Right to Claim an Insurance Payment)**

第七十六条 保険給付を請求する権利の譲渡又は当該権利を目的とする質権の設定（給付事由が発生した後にされたものを除く。）は、被保険者の同意がなければ、その効力を生じない。

**Article 76** The assignment of a right to claim an insurance payment or the creation of a pledge on such a right (excluding the creation of such a pledge after the occurrence of grounds for claim payment) shall not be effective without the consent of the insured.

(危険の減少)

**(Decrease in Risk)**

第七十七条 傷害疾病定額保険契約の締結後に危険が著しく減少したときは、保険契約者は、保険者に対し、将来に向かって、保険料について、減少後の当該危険に対応する保険料に至るまでの減額を請求することができる。

**Article 77** If the risk has significantly decreased after the conclusion of a fixed amount accident and health insurance policy, the policyholder may request that the insurer reduce future insurance premiums to an amount corresponding to such decreased risk.

(強行規定)

**(Mandatory Rule)**

第七十八条 第七十一条の規定に反する特約で保険金受取人に不利なもの及び前条の規定に反する特約で保険契約者に不利なものは、無効とする。

**Article 78** A contractual provision that runs counter to the provisions of Article 71 and is unfavorable to a beneficiary, and a contractual provision that runs counter to the provisions of the preceding Article and is unfavorable to a policyholder, shall be void.

### **第三節 保険給付**

#### **Section 3 Insurance Proceeds Payment**

(給付事由発生のお知らせ)

**(Notice of Occurrence of Grounds for Claim Payment)**

第七十九条 保険契約者、被保険者又は保険金受取人は、給付事由が発生したことを知ったときは、遅滞なく、保険者に対し、その旨の通知を発しなければならない。

**Article 79** When a policyholder, insured, or beneficiary becomes aware of the occurrence of grounds for claim payment, the policyholder, insured, or beneficiary shall send a notice to that effect to an insurer without delay.



(保険者の免責)

**(Exemption of Insurer from Liability)**

第八十条 保険者は、次に掲げる場合には、保険給付を行う責任を負わない。ただし、第三号に掲げる場合には、給付事由を発生させた保険金受取人以外の保険金受取人に対する責任については、この限りでない。

Article 80 An insurer shall not be liable to make an insurance proceeds payment in the following cases; provided, however, that this shall not apply in the case set forth in item (iii) with regard to the insurer's liability to any beneficiary other than the beneficiary that has led to the occurrence of grounds for claim payment:

一 被保険者が故意又は重大な過失により給付事由を発生させたとき。

(i) where an insured is responsible for the occurrence of grounds for claim payment intentionally or by gross negligence;

二 保険契約者が故意又は重大な過失により給付事由を発生させたとき（前号に掲げる場合を除く。）。

(ii) where a policyholder is responsible for the occurrence of grounds for claim payment intentionally or by gross negligence (excluding the case set forth in the preceding item);

三 保険金受取人が故意又は重大な過失により給付事由を発生させたとき（前二号に掲げる場合を除く。）。

(iii) where a beneficiary is responsible for the occurrence of grounds for claim payment intentionally or through gross negligence (excluding the cases listed in the preceding two items); and

四 戦争その他の変乱によって給付事由が発生したとき。

(iv) where grounds for claim payment occur due to a war or any other social disturbance.

(保険給付の履行期)

**(Due Date for Payment of Insurance Claim)**

第八十一条 保険給付を行う期限を定めた場合であっても、当該期限が、給付事由、保険者が免責される事由その他の保険給付を行うために確認をすることが傷害疾病定額保険契約上必要とされる事項の確認をするための相当の期間を経過する日後の日であるときは、当該期間を経過する日をもって保険給付を行う期限とする。

Article 81 (1) Even where a due date for payment of an insurance claim is designated, if said due date falls after a period of time reasonable to confirm the grounds for claim payment, the exceptions of the insurer from liability and other matters that need to be confirmed under a fixed amount accident and health insurance policy, the day on which such period expires shall be the due date.

2 保険給付を行う期限を定めなかったときは、保険者は、保険給付の請求があった後、

当該請求に係る給付事由の確認をするために必要な期間を経過するまでは、遅滞の責任を負わない。

(2) If no due date is designated for payment of an insurance claim, the insurer shall not be responsible for any delay until after the insurance payment is claimed and the period of time necessary to confirm the grounds for claim payment pertaining to said claim expires.

3 保険者が前二項に規定する確認をするために必要な調査を行うに当たり、保険契約者、被保険者又は保険金受取人が正当な理由なく当該調査を妨げ、又はこれに応じなかった場合には、保険者は、これにより保険給付を遅延した期間について、遅滞の責任を負わない。

(3) When the insurer conducts an investigation necessary to confirm the matters prescribed in the preceding two paragraphs, if the policyholder, the insured or the beneficiary obstructs or refuses to cooperate with the investigation without justifiable grounds, the insurer shall not be responsible for any delay in paying an insurance claim caused by such obstruction or refusal.

(強行規定)

(Mandatory Rule)

第八十二条 前条第一項又は第三項の規定に反する特約で保険金受取人に不利なものは、無効とする。

Article 82 A contractual provision that runs counter to the provisions of paragraph (1) or paragraph (3) of the preceding Article and is unfavorable to a beneficiary shall be void.

#### 第四節 終了

#### Section 4 Termination

(保険契約者による解除)

(Cancellation by Policyholder)

第八十三条 保険契約者は、いつでも傷害疾病定額保険契約を解除することができる。

Article 83 A policyholder may cancel a fixed amount accident and health insurance policy at any time.

(告知義務違反による解除)

(Cancellation by reason of Nondisclosure)

第八十四条 保険者は、保険契約者又は被保険者が、告知事項について、故意又は重大な過失により事実の告知をせず、又は不実の告知をしたときは、傷害疾病定額保険契約を解除することができる。

Article 84 (1) An insurer may cancel a fixed amount accident and health insurance policy when a policyholder or an insured, intentionally or by gross negligence, failed to disclose facts or disclosed false facts regarding matters to

be disclosed.

2 保険者は、前項の規定にかかわらず、次に掲げる場合には、傷害疾病定額保険契約を解除することができない。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, an insurer may not cancel a fixed amount accident and health insurance policy in the following cases:

一 傷害疾病定額保険契約の締結の時に、保険者が前項の事実を知り、又は過失によって知らなかったとき。

(i) where an insurer knew or was negligent in not knowing the facts set forth in the preceding paragraph at the time of the conclusion of a fixed amount accident and health insurance policy;

二 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者が前項の事実の告知をすることを妨げたとき。

(ii) where an insurance intermediary has hindered a policyholder or an insured from disclosing facts set forth in the preceding paragraph; and

三 保険媒介者が、保険契約者又は被保険者に対し、前項の事実の告知をせず、又は不実の告知をすることを勧めたとき。

(iii) where an insurance intermediary has encouraged a policyholder or an insured not to disclose the facts set forth in the preceding paragraph or to disclose false facts.

3 前項第二号及び第三号の規定は、当該各号に規定する保険媒介者の行為がなかったとしても保険契約者又は被保険者が第一項の事実の告知をせず、又は不実の告知をしたと認められる場合には、適用しない。

(3) The provisions of item (ii) and item (iii) of the preceding paragraph shall not apply where the policyholder or the insured can be found to have failed to disclose the facts set forth in paragraph (1) or to have disclosed false facts even in the absence of an act by the insurance intermediary prescribed in each of the respective items.

4 第一項の規定による解除権は、保険者が同項の規定による解除の原因があることを知った時から一箇月間行使しないときは、消滅する。傷害疾病定額保険契約の締結の時から五年を経過したときも、同様とする。

(4) The right to cancel under the provisions of paragraph (1) shall be extinguished if it is not exercised within one month from the time that the insurer becomes aware of the existence of grounds for cancellation under the provisions of said paragraph. The same shall apply when five years have elapsed from the time of the conclusion of the fixed amount accident and health insurance policy.

(危険増加による解除)

(Cancellation by Reason of Increased Risk)

第八十五条 傷害疾病定額保険契約の締結後に危険増加（告知事項についての危険が高

くなり、傷害疾病定額保険契約で定められている保険料が当該危険を計算の基礎として算出される保険料に不足する状態になることをいう。以下この条及び第八十八条第二項第二号において同じ。)が生じた場合において、保険料を当該危険増加に対応した額に変更するとしたならば当該傷害疾病定額保険契約を継続することができるときであっても、保険者は、次に掲げる要件のいずれにも該当する場合には、当該傷害疾病定額保険契約を解除することができる。

Article 85 (1) Where increased risk arises (meaning circumstances in which the risk in relation to matters to be disclosed increases, causing the insurance premium specified by a fixed amount accident and health insurance policy to fall short of the insurance premium calculated on the basis of such risk; hereinafter the same shall apply in this Article and in Article 88, paragraph (2), item (ii)) after the conclusion of a fixed amount accident and health insurance policy, the insurer may cancel the fixed amount accident and health insurance policy if it satisfies all of the following requirements, even when it is possible to continue the fixed amount accident and health insurance policy on the assumption that the insurance premiums are changed to an amount corresponding to the increased risk:

一 当該危険増加に係る告知事項について、その内容に変更が生じたときは保険契約者又は被保険者が保険者に遅滞なくその旨の通知をすべき旨が当該傷害疾病定額保険契約で定められていること。

(i) there is a provision in the fixed amount accident and health insurance policy to the effect that when the matters to be disclosed pertaining to the increased risk have changed, the policyholder or the insured shall give notice to the insurer to that effect without delay; and

二 保険契約者又は被保険者が故意又は重大な過失により遅滞なく前号の通知をしなかったこと。

(ii) the policyholder or the insured has failed intentionally or through gross negligence to give notice without delay as set forth in the preceding item.

2 前条第四項の規定は、前項の規定による解除権について準用する。この場合において、同条第四項中「傷害疾病定額保険契約の締結の時」とあるのは、「次条第一項に規定する危険増加が生じた時」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "time of the conclusion of the fixed amount accident and health insurance policy" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "time when an increased risk as prescribed in paragraph (1) of the following Article arises."

(重大事由による解除)

(Cancellation on Material Grounds)

第八十六条 保険者は、次に掲げる事由がある場合には、傷害疾病定額保険契約を解除

することができる。

**Article 86** An insurer may cancel a fixed amount accident and health insurance policy if the following grounds exist:

一 保険契約者、被保険者又は保険金受取人が、保険者に当該傷害疾病定額保険契約に基づく保険給付を行わせることを目的として給付事由を発生させ、又は発生させようとしたこと。

(i) the policyholder, the insured or the beneficiary has intentionally caused or attempted to cause the occurrence of an insurance claim payment with the intention of having the insurer make an insurance proceeds payment under the fixed amount accident and health insurance policy;

二 保険金受取人が、当該傷害疾病定額保険契約に基づく保険給付の請求について詐欺を行い、又は行おうとしたこと。

(ii) the beneficiary has committed or attempted to commit fraud in claiming an insurance payment under the fixed amount accident and health insurance policy; or

三 前二号に掲げるもののほか、保険者の保険契約者、被保険者又は保険金受取人に対する信頼を損ない、当該傷害疾病定額保険契約の存続を困難とする重大な事由

(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, other material grounds that undermine the insurer's trust in the policyholder, the insured or the beneficiary and make it difficult to maintain the fixed amount accident and health insurance policy.

(被保険者による解除請求)

(Request for Cancellation by Insured)

第八十七条 被保険者が傷害疾病定額保険契約の当事者以外の者である場合において、次に掲げるときは、当該被保険者は、保険契約者に対し、当該傷害疾病定額保険契約を解除することを請求することができる。

**Article 87** (1) If an insured is a person other than a party to a fixed amount accident and health insurance policy, the insured may request that the policyholder cancel the fixed amount accident and health insurance policy in the following cases:

一 第六十七条第一項ただし書に規定する場合（同項の同意がある場合を除く。）

(i) the case prescribed in the proviso to Article 67, paragraph (1) (excluding a case in which the consent set forth in said paragraph is given);

二 前条第一号又は第二号に掲げる事由がある場合

(ii) the case where the grounds listed in item (i) or item (ii) of the preceding Article exist;

三 前号に掲げるもののほか、被保険者の保険契約者又は保険金受取人に対する信頼を損ない、当該傷害疾病定額保険契約の存続を困難とする重大な事由がある場合

(iii) in addition to what is listed in the preceding item, where other material grounds that undermine the insured's trust in the policyholder or the

beneficiary and make it difficult to maintain the fixed amount accident and health insurance policy; and

四 保険契約者と被保険者との間の親族関係の終了その他の事情により、被保険者が第六十七条第一項の同意をするに当たって基礎とした事情が著しく変更した場合 (iv) in the case of a significant change in the circumstances that the insured took into account as the basis for giving consent as set forth in Article 67, paragraph (1), due to the termination of the family relationship between the policyholder and the insured or for any other reason.

2 保険契約者は、前項の規定により傷害疾病定額保険契約を解除することの請求を受けたときは、当該傷害疾病定額保険契約を解除することができる。

(2) A policyholder, when requested to cancel a fixed amount accident and health insurance policy pursuant to the provisions of the preceding paragraph, may cancel the fixed amount accident and health insurance policy.

(解除の効力)

(Effect of Cancellation)

第八十八条 傷害疾病定額保険契約の解除は、将来に向かってのみその効力を生ずる。

Article 88 (1) The cancellation of a fixed amount accident and health insurance policy shall not be effective retroactively.

2 保険者は、次の各号に掲げる規定により傷害疾病定額保険契約の解除をした場合には、当該各号に定める事由に基づき保険給付を行う責任を負わない。

(2) Where an insurer cancels a fixed amount accident and health insurance policy pursuant to any of the provisions listed in the following items, the insurer shall not be liable to make an insurance proceeds payment based on the cause specified in the respective item:

一 第八十四条第一項 解除がされた時までに発生した傷害疾病。ただし、同項の事実に基づかずに発生した傷害疾病については、この限りでない。

(i) Article 84, paragraph (1): an injury or illness that occurs before the policy is cancelled, except for an injury or illness that occurs independently of the facts set forth in said paragraph;

二 第八十五条第一項 解除に係る危険増加が生じた時から解除がされた時までに発生した傷害疾病。ただし、当該危険増加をもたらした事由に基づかずに発生した傷害疾病については、この限りでない。

(ii) Article 85, paragraph (1): an injury or illness that occurs during the period after the increased risk leading to the cancellation occurs until the policy is cancelled, except for an injury or illness that occurred independently of the cause of the increased risk; or

三 第八十六条 同条各号に掲げる事由が生じた時から解除がされた時までに発生した給付事由

(iii) Article 86: grounds for claim payment that occur during the period after the grounds listed in the items of said Article arise until the policy is

cancelled.

(契約当事者以外の者による解除の効力等)

**(Effect of Cancellation by a Person other than a Party to the Policy)**

第八十九条 差押債権者、破産管財人その他の傷害疾病定額保険契約（第九十二条に規定する保険料積立金があるものに限る。以下この条から第九十一条までにおいて同じ。）の当事者以外の者で当該傷害疾病定額保険契約の解除をすることができるもの（次項及び同条において「解除権者」という。）がする当該解除は、保険者がその通知を受けた時から一箇月を経過した日に、その効力を生ずる。

Article 89 (1) The cancellation of a fixed amount accident and health insurance policy (limited to such a policy with a premium reserve as prescribed in Article 92; hereinafter the same shall apply in this Article to Article 91) by an attaching creditor, bankruptcy trustee or any person that may cancel the policy except for the parties to the fixed amount accident and health insurance policy (referred to as a "holder of the right to cancel" in the following paragraph and Article 91) shall become effective on the day on which one month has elapsed after the insurer receives the notice of cancellation.

2 保険金受取人（前項に規定する通知の時ににおいて、保険契約者である者を除き、保険契約者若しくは被保険者の親族又は被保険者である者に限る。次項及び次条において「介入権者」という。）が、保険契約者の同意を得て、前項の期間が経過するまでの間に、当該通知の日に当該傷害疾病定額保険契約の解除の効力が生じたとすれば保険者が解除権者に対して支払うべき金額を解除権者に対して支払い、かつ、保険者に対してその旨の通知をしたときは、同項に規定する解除は、その効力を生じない。

(2) The cancellation prescribed in the preceding paragraph shall not be effective if, before the expiration of the period set forth in the preceding paragraph, a beneficiary (excluding a beneficiary who is a policyholder at the time of the notice prescribed in said paragraph, and limited to a beneficiary who is a relative of a policyholder or of an insured or who is an insured at that time; referred to as a "holder of the right to intervene" in the following paragraph and the following Article), with the consent of the policyholder, pays a holder of the right to cancel the amount payable by the insurer to the holder of the right to cancel on the assumption that the cancellation of the fixed amount accident and health insurance policy becomes effective on the date of said notice, and then gives notice of such payment to the insurer.

3 第一項に規定する解除の意思表示が差押えの手續又は保険契約者の破産手續、再生手續若しくは更生手續においてされたものである場合において、介入権者が前項の規定による支払及びその旨の通知をしたときは、当該差押えの手續、破産手續、再生手續又は更生手續との関係においては、保険者が当該解除により支払うべき金銭の支払をしたものとみなす。

(3) Where the manifestation of intention to cancel prescribed in paragraph (1) is made in an attachment procedure, bankruptcy proceeding, rehabilitation

proceeding or reorganization proceeding against a policyholder, when a holder of the right to intervene has made a payment and given notice under the provisions of the preceding paragraph, it shall be deemed, in relation to said attachment procedure, bankruptcy proceeding, rehabilitation proceeding or reorganization proceeding, that the insurer has paid the amount payable upon the cancellation

第九十条 傷害疾病定額保険契約の解除により保険契約者が保険者に対して有することとなる金銭債権を差し押さえた債権者が前条第一項に規定する通知をした場合において、同条第二項の規定による支払の時に保険者が当該差押えに係る金銭債権の支払をすれば民事執行法その他の法令の規定による供託をすることができるときは、介入権者は、当該供託の方法により同項の規定による支払をすることができる。

Article 90 (1) Where a creditor who has attached a monetary claim that a policyholder is to acquire against an insurer upon the cancellation of a fixed amount accident and health insurance policy gives notice as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, and where the insurer is permitted to make a deposit under the Civil Execution Act or other laws and regulations if the insurer pays the attached monetary claim at the time of payment under the provisions of paragraph (2) of said Article, a holder of the right to intervene may make the payment under the provisions of paragraph (2) of said Article by making the deposit.

2 前項の通知があった場合において、前条第二項の規定による支払の時に保険者が当該差押えに係る金銭債権の支払をすれば民事執行法その他の法令の規定による供託の義務を負うときは、介入権者は、当該供託の方法により同項の規定による支払をしなければならない。

(2) Where the notice set forth in the preceding paragraph is given, and where the insurer is obliged to make a deposit under the Civil Execution Act or other laws and regulations if the insurer pays the attached monetary claim at the time of payment under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, a holder of the right to intervene shall make the payment under the provisions of paragraph (2) of said Article by making the deposit.

3 介入権者が前二項の規定により供託の方法による支払をしたときは、当該供託に係る差押えの手續との関係においては、保険者が当該差押えに係る金銭債権につき当該供託の方法による支払をしたものとみなす。

(3) When a holder of the right to intervene has made a payment by making a deposit pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, it shall be deemed, in relation to the attachment procedure in which such deposit is made, that the insurer has made the payment of the attached monetary claim by making the deposit.

4 介入権者は、第一項又は第二項の規定による供託をしたときは、民事執行法その他の法令の規定により第三債務者が執行裁判所その他の官庁又は公署に対してすべき届



出をしなければならない。

- (4) A holder of the right to intervene shall, when the holder has made a deposit under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), provide the notification that the third party is required to make to the execution court or other government agency or public office under the provisions of the Civil Execution Act or other laws and regulations.

第九十一条 第八十九条第一項に規定する通知の時から同項に規定する解除の効力が生じ、又は同条第二項の規定により当該解除の効力が生じないこととなるまでの間に給付事由が発生したことにより保険者が保険給付を行うべき場合において、当該保険給付を行うことにより傷害疾病定額保険契約が終了することとなるときは、当該保険者は、当該保険給付を行うべき額の限度で、解除権者に対し、同項に規定する金額を支払わなければならない。この場合において、保険金受取人に対しては、当該保険給付を行うべき額から当該解除権者に支払った金額を控除した残額について保険給付を行えば足りる。

Article 91 (1) Where an insurer is required to make an insurance proceeds payment due to the occurrence of an insured event during the period from the time of the notice prescribed in Article 60, paragraph (1) until the cancellation prescribed in Article 89, paragraph (1) becomes effective, or until the cancellation is prevented from becoming effective pursuant to the provisions of paragraph (2) of said Article, if a fixed amount accident and health insurance policy is to be terminated by the making of the insurance proceeds payment, the insurer shall pay a holder of the right to cancel the amount prescribed in paragraph (2) of said Article, up to the amount of the insurance proceeds payment thus required. In this case, it shall be sufficient for the insurer to provide a beneficiary with an insurance proceeds payment corresponding to the amount that remains after deducting the amount paid to the holder of the right to cancel from the amount of such required insurance proceeds payment.

2 前条の規定は、前項の規定による保険者の解除権者に対する支払について準用する。

- (2) The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the payment by an insurer to a holder of the right to cancel under the provisions of the preceding paragraph.

(保険料積立金の払戻し)

(Refund of Premium Reserve)

第九十二条 保険者は、次に掲げる事由により傷害疾病定額保険契約が終了した場合には、保険契約者に対し、当該終了の時における保険料積立金（受領した保険料の総額のうち、当該傷害疾病定額保険契約に係る保険給付に充てるべきものとして、保険料又は保険給付の額を定めるための給付事由の発生率、予定利率その他の計算の基礎を用いて算出される金額に相当する部分をいう。）を払い戻さなければならない。ただし、保険者が保険給付を行う責任を負うときは、この限りでない。

Article 92 When a fixed amount accident and health insurance policy is terminated on the following grounds, an insurer shall refund to a policyholder the premium reserve (meaning the portion of the total insurance premiums received which is equivalent to the amount calculated by applying the rate of the occurrence of grounds for claim payment, the assumed interest rate and any other basis of calculation applicable when determining the insurance premium or the amount of the insurance proceeds payment retained as a reserve to be appropriated for an insurance proceeds payment under the fixed amount accident and health insurance policy) as of the time of the termination; provided, however, that this shall not apply when an insurer is liable to make an insurance proceeds payment:

一 第八十条各号（第二号を除く。）に規定する事由

(i) the grounds prescribed in the items under Article 80 (excluding item (ii));

二 保険者の責任が開始する前における第八十三条又は第八十七条第二項の規定による解除

(ii) cancellation under the provisions of Article 83 or Article 87, paragraph (2) before the insurer's liability commences;

三 第八十五条第一項の規定による解除

(iii) cancellation under the provisions of Article 85, paragraph (1); and

四 第九十六条第一項の規定による解除又は同条第二項の規定による当該傷害疾病定額保険契約の失効

(iv) cancellation under the provisions of Article 96, paragraph (1) or lapse of the fixed amount accident and health insurance policy under the provisions of paragraph (2) of said Article.

（保険料の返還の制限）

(Limitation of Return of Insurance Premiums)

第九十三条 保険者は、次に掲げる場合には、保険料を返還する義務を負わない。

Article 93 An insurer shall not be liable to refund insurance premiums in the following cases:

一 保険契約者、被保険者又は保険金受取人の詐欺又は強迫を理由として傷害疾病定額保険契約に係る意思表示を取り消した場合

(i) where the insurer has rescinded insurer's manifestation of intention relating to a fixed amount accident and health insurance policy by reason of fraud or duress by a policyholder, insured or beneficiary; and

二 傷害疾病定額保険契約が第六十八条第一項の規定により無効とされる場合。ただし、保険者が給付事由の発生を知って当該傷害疾病定額保険契約の申込み又はその承諾をしたときは、この限りでない。

(ii) where a fixed amount accident and health insurance policy is void pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (1), except where the insurer has made an offer of or accepted the fixed amount accident and health insurance

policy, with awareness of the occurrence of any insured event.

(強行規定)

**(Mandatory Rule)**

第九十四条 次の各号に掲げる規定に反する特約で当該各号に定める者に不利なものは、無効とする。

**Article 94** A contractual provision that is incompatible with the provisions listed in each of the following items and is unfavorable to the persons specified in the respective items shall be void:

一 第八十四条第一項から第三項まで又は第八十五条第一項 保険契約者又は被保険者

(i) Article 84, paragraph (1) to paragraph (3) or Article 85, paragraph (1): a policyholder or an insured;

二 第八十六条又は第八十八条 保険契約者、被保険者又は保険金受取人

(ii) Article 86 or Article 88: a policyholder, an insured or a beneficiary; and

三 前二条 保険契約者

(iii) the preceding two paragraphs: a policyholder.

**第五章 雑則**

**Chapter V Miscellaneous Provisions**

(消滅時効)

**(Extinctive Prescription)**

第九十五条 保険給付を請求する権利、保険料の返還を請求する権利及び第六十三条又は第九十二条に規定する保険料積立金の払戻しを請求する権利は、三年間行わないときは、時効によって消滅する。

**Article 95** (1) The right to claim an insurance payment, the right to claim a refund of insurance premiums and the right to claim a refund of a premium reserve prescribed in Article 63 or Article 92 shall be extinguished by prescription if they are not exercised within three years.

2 保険料を請求する権利は、一年間行わないときは、時効によって消滅する。

(2) The right to claim insurance premiums shall be extinguished by prescription if it is not exercised within one year.

(保険者の破産)

**(Bankruptcy of Insurer)**

第九十六条 保険者が破産手続開始の決定を受けたときは、保険契約者は、保険契約を解除することができる。

**Article 96** (1) When an insurer receives an order of commencement of bankruptcy proceedings, a policyholder may cancel an insurance policy.

2 保険契約者が前項の規定による保険契約の解除をしなかったときは、当該保険契約

は、破産手続開始の決定の日から三箇月を経過した日にその効力を失う。

(2) If a policyholder has not cancelled an insurance policy pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the insurance policy shall cease to be effective on the day on which three months have elapsed from the date of the commencement of bankruptcy proceedings.

## 附 則

### Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation.

(経過措置の原則)

(Principle of Transitional Measures)

第二条 この法律の規定は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）以後に締結された保険契約について適用する。ただし、次条から附則第六条までに規定する規定の適用については、次条から附則第六条までに定めるところによる。

Article 2 The provisions of this Act shall apply to insurance policies concluded on or after the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "date of enforcement"); provided, however, that the application of the provisions prescribed in the following Article to Article 6 of the Supplementary Provisions shall be governed by the provisions of the following Article to Article 6 of the Supplementary Provisions.

(旧損害保険契約に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Prior Non-life Insurance Policies)

第三条 第十条、第十一条、第十二条（第十条及び第十一条の規定に反する特約に係る部分に限る。以下この項において同じ。）、第三十条（第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。以下この項において同じ。）、第三十一条第一項（第三十条又は第九十六条第一項の規定による解除に係る部分に限る。以下この項において同じ。）及び第二項第三号、第三十三条第一項（第三十条並びに第三十一条第一項及び第二項第三号の規定に反する特約に係る部分に限り、第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）並びに第三十六条（第十二条及び第三十三条第一項（第三十条並びに第三十一条第一項及び第二項第三号の規定に反する特約に係る部分に限る。）に係る部分に限る。）の規定は、施行日前に締結された損害保険契約（以下この条において「旧損害保険契約」という。）についても、適用する。

Article 3 (1) The provisions of Article 10, Article 11, Article 12 (limited to the

part pertaining to a contractual provision that runs counter to the provisions of Article 10 and Article 11; hereinafter the same shall apply in this paragraph), Article 30 (including cases where applied by replacement of the relevant terms and phrases pursuant to the provisions of Article 35; hereinafter the same shall apply in this paragraph), Article 31, paragraph (1) (limited to the part pertaining to cancellation under the provisions of Article 30 or Article 96, paragraph (1); hereinafter the same shall apply in this paragraph), Article 31, paragraph (2), item (iii), Article 33, paragraph (1) (limited to the part pertaining to a contractual provision that is incompatible with the provisions of Article 30 and Article 31, paragraph (1) and paragraph (2), item (iii), and including cases where applied by replacement of the relevant terms and phrases pursuant to the provisions of Article 35), and Article 36 (limited to the part pertaining to a contractual provision that runs counter to the provisions of Article 12 and Article 33, paragraph (1) (limited to the part pertaining to a contractual provision that runs counter to the provisions of Article 30 and Article 31, paragraph (1) and paragraph (2), item (iii))) shall also apply to a non-life insurance policy concluded before the date of enforcement (hereinafter referred to as a "prior non-life insurance policy" in this Article).

2 旧損害保険契約の保険事故（第五条第一項に規定する保険事故をいう。以下この条において同じ。）が施行日以後に発生した場合には、第十五条、第二十一条（第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第二十六条（第十五条並びに第二十一条第一項及び第三項（第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の規定に反する特約に係る部分に限り、第三十五条の規定により読み替えて適用する場合を含む。）及び第三十六条（第二十六条（第十五条並びに第二十一条第一項及び第三項の規定に反する特約に係る部分に限る。）に係る部分に限る。）の規定を適用する。

(2) Where an insured event (meaning an insured event prescribed in Article 5, paragraph (1); hereinafter the same shall apply in this Article) under a prior non-life insurance policy occurs on or after the date of enforcement, the provisions of Article 15, Article 21 (including cases where applied by replacement of the relevant terms and phrases pursuant to the provisions of Article 35), Article 26 (limited to the part pertaining to a contractual provision that is incompatible with the provisions of Article 15 and Article 21, paragraph (1) and paragraph (3) (including cases where applied by replacement of the relevant terms and phrases pursuant to the provisions of Article 35), and including cases where applied by replacement of the relevant terms and phrases pursuant to the provisions of Article 35), and Article 36 (limited to the part pertaining to Article 26 (limited to the part pertaining to a contractual provision that is incompatible with the provisions of Article 15 and Article 21, paragraph (1) and paragraph (3))) shall apply.

3 旧損害保険契約の保険事故が施行日以後に発生した場合には、第二十二条第一項及

び第二項の規定を適用する。

(3) Where an insured event under a prior non-life insurance policy occurs on or after the date of enforcement, the provisions of Article 22, paragraph (1) and paragraph (2) shall apply.

4 旧損害保険契約に基づき保険給付を請求する権利（施行日前に発生した保険事故に係るものを除く。）の譲渡又は当該権利を目的とする質権の設定若しくは差押えが施行日以後にされた場合には、第二十二條第三項の規定を適用する。

(4) Where the right to claim an insurance payment under a prior non-life insurance policy (excluding such a right pertaining to an insured event that occurred before the date of enforcement) is assigned, pledged or attached on or after the date of enforcement, the provisions of Article 22, paragraph (3) shall apply.

（旧生命保険契約に関する経過措置）

**(Transitional Measures Concerning Prior Life Insurance Policies)**

第四條 第四十七條（施行日以後にされた質権の設定に係る部分に限る。）、第四十八條、第四十九條（第四十八條の規定に反する特約に係る部分に限る。）、第五十七條、第五十九條第一項（第五十七條又は第九十六條第一項の規定による解除に係る部分に限る。以下この項において同じ。）及び第二項第三号並びに第六十五條第二号（第五十七條並びに第五十九條第一項及び第二項第三号の規定に反する特約に係る部分に限る。）の規定は、施行日前に締結された生命保険契約（次項において「旧生命保険契約」という。）についても、適用する。

Article 4 (1) The provisions of Article 47 (limited to the part pertaining to the creation of a pledge on or after the date of enforcement), Article 48, Article 49 (limited to the part pertaining to a contractual provision that runs counter to the provisions of Article 48), Article 57, Article 59, paragraph (1) (limited to the part pertaining to cancellation under the provisions of Article 57 or Article 96, paragraph (1); hereinafter the same shall apply in this paragraph), Article 59, paragraph (2), item (iii), and Article 65, item (ii) (limited to the part pertaining to a contractual provision that runs counter to the provisions of Article 57 and Article 59, paragraph (1) and paragraph (2), item (iii)) shall also apply to a life insurance policy concluded before the date of enforcement (hereinafter referred to as a "prior life insurance policy" in this Article).

2 旧生命保険契約の保険事故（第三十七條に規定する保険事故をいう。）が施行日以後に発生した場合には、第五十二條及び第五十三條の規定を適用する。

(2) Where an insured event (meaning an insured event as prescribed in Article 37) under a former life insurance policy occurs on or after the date of enforcement, the provisions of Article 52 and Article 53 shall apply.

3 施行日前に締結された第三十八條に規定する死亡保険契約の解除権者（第六十條第一項に規定する解除権者をいう。）が施行日以後に当該死亡保険契約を解除した場合には、第六十條から第六十二條までの規定を適用する。

(3) Where a holder of the right to cancel (meaning a holder of the right to cancel prescribed in Article 60, paragraph (1)) a death insurance policy prescribed in Article 38 that was concluded before the date of enforcement cancels the death insurance policy on or after the date of enforcement, the provisions of Article 60 to Article 62 shall apply.

(旧傷害疾病定額保険契約に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Prior Fixed Amount Accident and Health Insurance Policies)

第五条 第七十六条（施行日以後にされた質権の設定に係る部分に限る。）、第七十七条、第七十八条（第七十七条の規定に反する特約に係る部分に限る。）、第八十六条、第八十八条第一項（第八十六条又は第九十六条第一項の規定による解除に係る部分に限る。以下この項において同じ。）及び第二項第三号並びに第九十四条第二号（第八十六条並びに第八十八条第一項及び第二項第三号の規定に反する特約に係る部分に限る。）の規定は、施行日前に締結された傷害疾病定額保険契約（以下この条において「旧傷害疾病定額保険契約」という。）についても、適用する。

Article 5 (1) The provisions of Article 76 (limited to the part pertaining to the creation of a pledge on or after the date of enforcement), Article 77, Article 78 (limited to the part pertaining to a contractual provision that runs counter to the provisions of Article 77), Article 86, Article 88, paragraph (1) (limited to the part pertaining to cancellation under the provisions of Article 86 or Article 96, paragraph (1); hereinafter the same shall apply in this paragraph), Article 88, paragraph (2), item (iii), and Article 94, item (ii) (limited to the part pertaining to a contractual provision that is incompatible with the provisions of Article 86 and Article 88, paragraph (1) and paragraph (2), item (iii)) shall also apply to a fixed amount accident and health insurance policy concluded before the date of enforcement (hereinafter referred to as a "prior fixed amount accident and health insurance policy" in this Article).

2 旧傷害疾病定額保険契約の給付事由（第六十六条に規定する給付事由をいう。）が施行日以後に発生した場合には、第八十一条及び第八十二条の規定を適用する。

(2) Where grounds for claim payment (meaning grounds for claim payment prescribed in Article 66) under a prior fixed amount accident and health insurance policy occur on or after the date of enforcement, the provisions of Article 81 and Article 82 shall apply.

3 旧傷害疾病定額保険契約の解除権者（第八十九条第一項に規定する解除権者をいう。）が施行日以後に当該旧傷害疾病定額保険契約を解除した場合には、同条から第九十一条までの規定を適用する。

(3) Where a holder of the right to cancel (meaning a holder of the right to cancel prescribed in Article 89, paragraph (1)) a prior fixed amount accident and health insurance policy cancels the prior fixed amount accident and health insurance policy on or after the date of enforcement, the provisions of Article

89 to Article 91 shall apply.

(保険者の破産に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Bankruptcy of Insurer)

第六条 第九十六条の規定は、施行日前に締結された保険契約についても、適用する。

Article 6 The provisions of Article 96 shall also apply to insurance policies concluded before the date of enforcement.